

ï»¿The Project Gutenberg EBook of Reina Valera New Testament of the Bible 1602  
(#1 in our series of Spanish Bibles)

Copyright laws are changing all over the world. Be sure to check the  
copyright laws for your country before downloading or redistributing  
this or any other Project Gutenberg eBook.

This header should be the first thing seen when viewing this Project  
Gutenberg file. Please do not remove it. Do not change or edit the  
header without written permission.

Please read the "legal small print," and other information about the  
eBook and Project Gutenberg at the bottom of this file. Included is  
important information about your specific rights and restrictions in  
how the file may be used. You can also find out about how to make a  
donation to Project Gutenberg, and how to get involved.

\*\*Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts\*\*

\*\*eBooks Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971\*\*

\*\*\*\*\*These eBooks Were Prepared By Thousands of Volunteers!\*\*\*\*\*

Title: Reina Valera New Testament of the Bible 1602

Author: Anon.

Release Date: June, 2004 [EBook #5877]

[This file was first posted on September 15, 2002]

[Most recently updated March 29, 2004]

Edition: 10

Language: Spanish

Character set encoding: UTF-8

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK, REINA VALERA NEW TESTAMENT OF THE BIBLE  
(SPANISH) 1602 \*\*\*

La Valera 1602.

Aviso:

Este texto del Nuevo Testamento (Valera 1602) fue bajado de la pagina de web:  
Antigua Versi³n Valera 1909 â La palabra de Dios en espa±ol.  
(www.valera1909.com) Este texto no tiene derechos reservados, puedes

distribuirlo como quieras. Solamente pedimos que por respeto del trabajo que invertimos en dándote este texto (Encontrando, escaneando, y corrigiendo.), que dejes este aviso y la siguiente introducción (Todo entre [Empieza] y [Termina]) en cualquier copia que publicas sobre el Internet. Si tienes cualquier pregunta o comentario por favor escribe a: info@valera1909.com.

Introducción a la Valera 1602.

Español castellano en el siglo 16 todavía se estaba en proceso de formación como idioma impreso. Por lo tanto, ediciones impresas de esa época tienen la tendencia a variar mucho en ortografía y puntuación. Digitalizando ediciones originales de Enzinas, Reina, y Valera requiriré de algunas decisiones de nuestra parte en cuanto a cuales peculiaridades deberán ser retenidas y cuales deberán ser corregidas. Como la Valera 1602 fue extensamente copiada de la Reina 1569, pudimos usar la Reina para comparaciones, ayudándonos distinguir entre variaciones de ortografía y errores tipográficos (debido al proceso de impresión). Corregimos todos los errores tipográficos obvios y los señalamos con el circunflejo (^), sin embargo, no corregimos ningún otro tipo de error ortográfico. Tampoco corregimos variaciones donde cada uno podría ser considerada correcta. In todos estos casos nuestras correcciones de la Valera tomaron en cuenta la versión de Reina. Observa específicamente las siguientes cosas:

Algo de variación ortográfica (recebir â recibir, deellos â dellos), consonantes dobles, intercambio de la â vâ y la â uâ (avia â auia), intercambio ocasional de â ï fâ (â sâ sâ laba) y â sâ (término de palabra â sâ), intercambio de â yâ e â iâ (lî fayas - lî faias), etc.

Algunos errores ortográficos (â râ en vez de â tâ, â oâ en vez de â eâ, etc). Todas las correcciones fueron basadas sobre la versión de Reina donde fue posible y señalados con el circunflejo. Algunos aparentes errores en realidad no son errores, sino curiosidades en ortografía (predicaldo en vez de predicadlo, dezildo en vez de decidlo, etc.)

Muchas aparentes errores en ortografía tienen que ver con la falta de acentuación (eï ftan - eï ftân), pero como las reglas de ortografía no fueron muy definidas en 1602 raramente los corregimos. Donde el vocal equivocado fue acentuado, s lo corregimos y lo señalamos con el circunflejo, basando la corrección sobre la versión de Reina.

Mucha variedad en mayúsculas (Dii fcipulos - dii fcipulos, Reyno â reyno, Eï fcogidos

- eĩ fçogidos, Angels â angeles, etc.) No hicimos ninguna correcci³n.

Mucha variedad en acentuaci³n: (´ â ^i, ^l â ^il, tom^† â tom^‡, quiĩ fi^sen, etc.) No pudimos encontrar ning³n criterio constante por estas diferencias, sin embargo reprodujimos los diferentes acentos y marcas ortogr³ficas exactamente como los encontramos.

Mucha variedad en abreviaci³n (^¿ â que, a^¿l, aquel, c^µ¿ â conque, h^µbre â hombre, Abrah^£ â Abraham, etc.)

Mucha variedad en espacios (deellos â de ellos, los que â losque). Aun cuando parec³a ser error no agregamos el espacio porque conjunci³n informal era muy com³n y considerada correcta. Las comas muchas veces no tienen ning³n espacio posterior y punto y coma rara la vez lo tienen, a los dos se les agreg³ por consistencia.

Mucho error en puntuaci³n, puntuaci³n omitida al final de las oraciones, punto en vez de coma, etc. Correcci³n fueron hechas en base a la versi³n de Reina donde era posible. Todas las correcciones fueron se³aladas con un circunflejo.

Guillermo Kincaid.

[Termina Aviso e Introducci³n]

EL NVEVO TESTA

MENTO QVE ES, LOS ESCRIP-

TOS EVANGELICOS, Y APOSTOLICOS.

EL SANCTO EVANGELIO DE

NVESTRO SE^ OR IESV CHRISTO

SEGVN S. MATTHEO.

CAPIT. I.

LIBRO de la generacion de Iē̄u Chrī̄to hijo de David, hijo de Abraham.

2 Abraham engendr̄̄t̄^ Ā̄aac. Y Ā̄aac engendr̄̄t̄^ Iacob. Y Iacob engendr̄̄t̄^ Iudas, y^ Ā̄ius hermanos.

3 Y Iudas engendr̄̄t̄ de Thamar^ Phares y^ Zar^£. Y Phares engendr̄̄t̄^ Ē̄rom. Y Ē̄rom engendr̄̄t̄^ Aram.

4 Y Aram engendr̄̄t̄^ Aminadab. Y Aminadab engendr̄̄t̄^ Naā̄jon. Y Naā̄jon engendr̄̄t̄^ Salmon.

5 Y Salmon engendr̄̄t̄ de Raab^ Booz. Y Booz engendr̄̄t̄ de Ruth^ Obed. Y Obed engendr̄̄t̄^ Iē̄je.

6 Y Iē̄je engendr̄̄t̄^ I rey David. Y el rey David engendr̄̄t̄^ Salomon de la [que fue muger] de Vrias.

7 Y Salomon engendr̄̄t̄^ Roboam. Y Roboam engendr̄̄t̄^ Abia. Y Abia engendr̄̄t̄^ Ā̄ja.

8 Y Ā̄ja engendr̄̄t̄^ Iō̄aphat. Y Iō̄aphat engendr̄̄t̄^ Ioran. Y Ioran engendr̄̄t̄^ Ozias.

9^ Y Ozias engendr̄̄t̄^ Ioathan. Y Ioathan engendr̄̄t̄^ Achaz. Y Achaz engendr̄̄t̄^ Ezechias.

10 Y Ezechias engendr̄̄t̄^ Manā̄je. Y Manā̄je engendr̄̄t̄^ Amon. Y Amon engendr̄̄t̄^ Iō̄ias.

11 Y Iō̄ias engendr̄̄t̄^ loacim. Y loacim eng^«dr̄̄t̄»^ Iecheonias, y^ Ā̄ius hermanos en la tran̄̄migracion de Babylonia.

12 Y dē̄ipues de la tran̄̄migracion de Babylonia Iecheonias engendr̄̄t̄^ Salathiel. Y Salathiel engendr̄̄t̄^ Zorobabel.

13 Y Zorobabel engendr̄̄t̄^ Abiud. Y Abiud engendr̄̄t̄^ Eliacim. Y Eliacim engendr̄̄t̄^ Azor.

14 Y Azor engendr̄̄t̄^ Sadoc. Y Sadoc engendr̄̄t̄^ Achin. Y Achin engendr̄̄t̄^ Eliud.

15 Y Eliud engendr̄̄t̄^ Eleazar. Y Eleazar engendr̄̄t̄^ Mathan. Y Mathan engendr̄̄t̄^ Iacob.

16 Y Iacob engendr̄̄t̄^ Iō̄eph marido de Maria, de la qual nacī̄t̄ IESVS, el qual es llamado, el CHRISTO.

17 De manera que todas las generaciones de Abraham hasta David, [son] catorce generaciones. Y de David hasta la trans migración de Babilonia, catorce generaciones. Y de la trans migración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

18 Y el nacimiento de IESV Cristo fue así: Que siendo María su madre deposeda con Joseph, antes que se juntasen, fue hallada estar preada del Espíritu Sancto.

19 Y Joseph su marido, como era justo, y no la quiso infamar, quiso dexar secretamente.

20 Y pensando el esto, he aquí que el Angel del Señor le aparece en sueños, diciendo: Joseph hijo de David no temas recibir a María tu muger: porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Sancto es.

21 Y parirá hijo, y llamarás su nombre IESVS: porque él salvará su Pueblo de sus peccados.

22 Todo esto aconteció para que se cumpliera lo que fue dicho por el Señor por el Profeta que dixo,

23 He aquí que [una] Virgen será preada, y parirá hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que es si lo declares, Con nosotros Dios.

24 Y despertado Joseph del sueño, hizo como el Angel del Señor le avia mandado, y recibió a su muger.

25 Y no la conoció hasta que parió a su hijo Primogenito: y llamó su nombre IESVS.

## CAPIT. II.

Y Como fue nacido IESVS en Beth-lehem de Iudea en días del rey Herodes, he aquí [que] Magos vinieron del Oriente a Ierusalem.

2 Diciendo, ¿de qué es el rey de los Iudios, que ha nacido? Porque fuimos a verlo en el Oriente, y venimos a adorarlo.

3 Y oyendo esto el rey Herodes turbóse, y toda Ierusalem con él.

4 Y convocados todos los principes de los sacerdotes, y los Escribas del Pueblo, preguntóles donde avia de nacer el Cristo.

5 Y ellos le dixeron, En Beth-lehem de Iudea; porque así está escrito por el Profeta:

6 Y tu Beth-lehem [de] tierra de Iuda, no eres muy pequeña entre los príncipes de Iuda: porque de tí aldrá Guiador, que apacentará mi Pueblo Israel.

7 Entonces Herodes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos [diligentemente] el tiempo del aparecimiento del niño:

8 Y embiándolos a Beth-lehem, dixo, Andad allá, y preguntad [con diligencia] por el niño: y de qué lo hallardes, hazedmelo saber, para que yo venga y lo adre.

9 Y ellos, aviendo oydo el rey, fuerón: y he aquí que el niño, que avian visto en el Oriente, y va delante dellos, háta que llegdo pue sobre donde estaba el niño.

10 Y visto la estrella gozaron mucho de gran gozo.

11 Y entrando en la casa, hallaron el niño con tu madre Maria: y poniéndole, adoraronlo: y abriendo sus tesoros, ofrecieronle dones, oro, y encienso, y myrrha.

12 Y viendo avisados por revelacion en sueños, que no bolvierón en Herodes, bolvieron a tu tierra por otro camino.

13 Y partidos ellos, he aquí el Angel del Señor aparece en sueños a Joseph, diciendo, Levantate, y toma el niño y tu madre, y huye a Egypto, y estáte allí, háta que [yo] te [lo] diga: porque ha de acontecer, que Herodes buscará el niño para matarlo.

14 Y despertando el, tomó al niño y tu madre de noche: y fue a Egypto:

15 Y estuvo allí háta la muerte de Herodes: para que se cumpliera lo que fue dicho por el Señor por el Profeta, que dixo, De Egypto llamaré mi Hijo.

16 Herodes entonces, como vido burlado de los Magos enojó mucho: y embió, y mató todos los niños que avia en Beth-lehem, y en todos sus terminos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que avia entendido de los Magos.

17 Entonces fue cumplido lo que fue dicho por el Señor por el profeta Jeremias, que dixo,

18 Boz fue oyda en Ramá, lamentacion, lloro, y gemido grande: Rachel que llora sus hijos: y no quiso ser consolada, porque perecieron.

19 Mas muerto Herodes, he aquí el Angel del Señor aparece en sueños a Joseph en Egypto.

20 Diciendo, Levantate, y toma al niño, y tu madre, y vete a tierra de Israel: que muertos son los que procuravan la muerte del niño.

21 Entonces el niño levantó, y tomó al niño, y tu madre, y vino a tierra de Israel.

22 Y oyendo que Archelao reynava en Iudea por Herodes su padre, uvo temor de yr allí: mas amonestado por revelaciones que se oyeron, fue a las partes de Galilea.

23 Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazareth: porque se cumplió lo que fue dicho por los Prophetas, que avia de ser llamado Nazareo.

### CAPIT. III.

Y En aquellos dias vino Juan el Bautista predicando en el desierto de Iudea,

2 Y diciendo, Emendedos, que el Reyno de los cielos se acerca.

3 Porque este es aquel del qual fue dicho por el propheta Ieremias, que dixo, Boz del que clama en el desierto. Aparejad el camino del Señor, endereçad vuestros veredas.

4 Y tenia Juan vestido de pelos de camellos, y [una] cinta de cuero arredor de sus lomos: y su comida era langostas, y miel montana.

5 Entonces salia a Jerusalem, y toda Iudea, y toda la provincia de alderredor del Iordan.

6 Y eran bautizados de él en el Iordan, confesando sus peccados.

7 Y viendo muchos de los Phariseos y de los Sadduceos, que venian a su bautismo, deziales. Generacion de bivoras, quien os ha enseñado a huir de la ira que vendrá?

8 Haced pues frutos dignos de conversacion.

9 Y no penséis a dezir, A Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios deificar hijos a Abraham aun de las piedras.

10 Agora, ya tambien la hacha está puesta a la raíz de los arboles: y todo arbol que no haze buen fruto, es cortado y echado en el fuego.

11 Yo a la verdad os bautizo en agua para conversacion: mas el que viene tras mi, mas poderoso es que yo: los zapatos del qual yo no soy digno de llevar. El os bautizará en Espíritu Sancto y fuego:

12 Su ablandador en su mano, y ablandará su era: y allegará su trigo en el alholi, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

13 Entonces IESVS vino de Galilea a Juan el Iordan, para ser bautizado de él.

14 Mas Juan le resistía mucho diciendo, Yo he menester de ser bautizado de ti, y tu vienes a mí?

15 Empero respondiendo IESVS le dixo, Dexa agora: porque así nos conviene

cumplir toda justicia. Entonces lo dexó.

16 Y IESVS de quien fue bautizado luego del agua, y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vino el Espíritu de Dios que descendía, como paloma, y venía sobre él.

17 Y he aquí [una] voz de los cielos que decía, Este es mi hijo amado en el cual tengo contentamiento.

### CAPIT. IIII.

Entonces IESVS fue llevado del Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

2 Y avendo ayunado quarenta días y quarenta noches, después tuvo hambre.

3 Y llegando él al Tentador, dixo, Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan pan.

4 Mas él respondiendo, dixo: Escrípto está, No con solo el pan vivirá el hombre: mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

5 Entonces el diablo lo llevó a la santa ciudad; y puso sobre las almenas del Templo:

6 Y díxole, Si eres Hijo de Dios, echate [de aquí] abaxo: que está escrito, Que tus ángeles mandaré por tí: y alzaréte en las manos, para que nunca tropieces [con] tu pie en piedra.

7 IESVS le dixo, Otra vez está escrito, No tentarás al Señor tu Dios.

8 Otra vez lo llevó el diablo a un monte muy alto, y mostróle todos los reynos del mundo, y su gloria:

9 Y dízele, Todo esto te daré, si postrado me adorares.

10 Entonces IESVS le díze: Vete Satanas: que está escrito, Al Señor tu Dios adorarás, y él solo servirás.

11 El diablo entonces lo dexó: y he aquí los ángeles llegaron, y servíanle.

12 Mas oyendo Jesús que lo era prelo, volvió a Galilea:

13 Y dexando Nazareth, vino y habitó en Capernaum [ciudad] marítima, en los confines de Zabulon y de Nephthali:

14 Porque se cumplió lo que fue dicho por el profeta Isaias, que dixo,



15 La tierra de Zabulon, y la tierra de Nephthali, camino de la mar, de la otra parte del Jordán, Galilea de las Gentes:

16 Pueblo afeitado en tinieblas, vido gr̄ luz: y los afeitados en region de sombra de muerte, luz les eclarecī.

17 Desde entonces comen̄ a predicar, y a dezir: Emmendaos, que el reyno de los cielos, se ha acercado.

18 Y andando IESVS junto a la mar de Galilea vido dos hermanos, Simon, que es llamado Pedro, y Andres su hermano, que echavan la red en la mar: porque eran pescadores.

19 Y dizeles, Venid en pos de mi, y hazerosh' pescadores de hombres.

20 Ellos entonces, dexando luego las redes, lo siguieron.

21 Y pasando de alli, vido otros dos hermanos, Iacobo hijo de Zebedeo, y Ioan su hermano, en la nave con Zebedeo, su padre, que remendavan sus redes; y llam̄los.

22 Y ellos luego, dexando la nave, y su padre, lo siguieron.

23 Y rodē le sus a toda Galilea enseñando en las synagogas de ellos, y predicando el Evangelio del Reyno: y sanando toda enfermedad, y toda flaqueza en el pueblo.

24 Y corria su fama por toda la Syria: y trayan a el todos los que tenian mal, los tomados de diversas enfermedades, y tormentos, y los endemoniados, y lunaticos, y peralticos: y sanavalos.

25 Y seguianle muchas companas de Galilea, y de Decapolis, y de Ierusalem, y de Iudea, y de la otra parte del Jordán.

## CAPIT. V.

Y Viendo IESVS las companas, ubī en el monte; y entandose el, llegaron a el el sus Discipulos.

2 Y abriendo [el] su boca, enseñavalos diciendo:

3 Bienaventurados los Pobres en Espiritu: porque de ellos es el Reyno de los cielos.

4 Bienaventurados los Tristes: porque ellos recibir̄n consolacion.

5 Bienaventurados los Manos: porque ellos recibir̄n la tierra por heredad.

6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia: porque ellos ser̄n

hartos.

7 Bienaventurados los Misericordiosos: porque ellos alcanzaron misericordia.

8 Bienaventurados los de limpio corazón: porque ellos verán a Dios.

9 Bienaventurados los Pacíficos: porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia: porque de ellos es el Reino de los cielos.

11 Bienaventurados los que lloráis, cuando dixeris mal de vosotros, y [os] perjuraren, y dixeris de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.

12 Gozaos, y alegraos; porque vuestro salario es grande en los cielos: que así perjuraron los profetas que [fueron] antes de vosotros.

13 Vosotros que lloráis Sal de la tierra: y así la sal que devaneciere, ¿cómo será salada? no vale más para nada; ¿jino ¿sea echada fuera, y sea hollada de los hombres.

14 Vosotros que lloráis Luz del mundo. la ciudad asentada sobre el monte no se puede esconder:

15 Ni se enciende el candel, y se pone debajo de un almud: mas en el candelero, y alumbrará todos los que están en casa.

16 Así [pues] alumbre vuestra luz delante de los hombres: para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen a vuestro Padre, que está en los cielos.

17 No penséis que he venido para derribar la Ley, o los profetas: no he venido para derribar [la], mas para cumplirla.

18 Porque decierto os digo, [que] hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la Ley que todas las cosas no sean hechas.

19 De manera que cualquiera que derribare uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enjere a los hombres, muy pequeño será llamado en el Reino de los cielos. Mas cualquiera que hiziere, y enjere, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

20 Por tanto [yo] os digo, que así vuestra justicia no fuere mayor que la de los Escribas y de los Fariseos, no entrareys en el reino de los cielos.

21 Oyistes que fue dicho a los antiguos, no matarás: mas cualquiera que matare, será culpado de juicio;

22 Yo pues os digo, que cualquiera que enojare locamente con tu hermano, será culpado de juicio: Y cualquiera que dixere a tu hermano, Raca, será culpado de ayuntamiento: y cualquiera que [a tu hermano] dixere, Loco, será culpado del quemadero del fuego.

23 Portanto si truxeres tu Presente al altar, y alli te acordares, que tu hermano tiene algo contra ti:

24 Dexa alli tu Presente delante del altar, y volve primero en amistad con tu hermano, y entonces ve, y ofrece tu Presente.

25 Si amigo de tu adversario preito, entretanto que estis con el en el camino: porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al alguazil; y seas echado en prision:

26 Decierto te digo, que no saldais de alli, hasta que pagues el poitrer cornado.

27 Oyistes que fue dicho los antiguos, No adulterais:

28 Yo pues os digo, si qualquiera de vosotros mira la muger para cudiciarla, ya adultera cunella en su corason.

29 Portanto si tu ojo derecho te fuere ocasion de caer, sacalo, y echalo de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al quemadero.

30 Y si tu ojo derecho te fuere ocasion de caer, cortala, y echala de ti: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al quemadero.

31 Tambien fue dicho, Qualquiera que embiare su muger, dale la carta de divorcio.

32 Mas yo os digo, que elque embiare su muger, fuera de causa de fornicacion, haze que ella adultere: y elque se casare con la embiada, comete adulterio.

33 Item, oyistes que fue dicho los antiguos, No te perjurarais: mas pagarais los juramentos.

34 Yo pues os digo, No jureys en ninguna manera, ni por el cielo, porque es el throno de Dios:

35 Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Ierusalem, porque es ciudad del Gran Rey.

36 Ni por tu cabeza jurais: porque no puedes hazer un cabello blanco o negro.

37 Mas sea vuestro hablar, Si, si: No, no: porque lo que es mas deo, de mal procede.

38 Oyistes que fue dicho los antiguos, Ojo por ojo: y diente por diente:

39 Mas yo os digo, No retaliays con mal: antes si qualquiera que te hiriere en tu mejilla derecha, buelvelo tambien la otra.

40 Y si que quisiere ponerte a pleito, y tomarte tu ropa, dexale tambien la

capa.

41 Y ^ cualquiera que te carg^re por una legua, v^ con el dos.

42 Alque te pidi^re, dale: y ^ l que qui^i^re tomar de ti empre^tado, no le refu^jes.

43 Oy^ites que fue dicho, Amar^js ^ tu proximo: y aborrece^js ^ tu enemigo:

44 Yo pues os digo, Amad ^ vue^tros enemigos: Bendezid ^ losque os maldizen: hazed bien ^ losque os aborrecen, y orad por losque os calunian y os per^jiguen:

45 Paraque ^jeays hijos de vue^tro Padre que e^it^i en los cielos: ^¿ haze que ^ju Sol ^jalga ^jobre malos y buenos: y llueve ^jobre ju^itos y inju^itos.

46 Porque ^ji amardes ^ losque os aman, que ^jalario t^«dreys? No hazen tambien lo mi^jmo los publicanos?

47 Y ^ji abra^sardes ^ vue^tros hermanos ^jolamente, que hazeys de mas? No hazen tambien an^ji los publicanos?

48 Sed pues vo^jotros perfecktos, como vue^tro Padre, que e^it^i en los cielos es perfeckto.

## CAPIT. VI.

Mirad que no hagays vue^tra limo^jna delante de los hombres, paraque ^jeays mirados deellos: de otra manera no avreys ^jalario acerca de vue^tro Padre que e^it^i en los cielos.

2 Pues quando hazes limo^jna, noagas tocar tr^mpeta del^te de ti, como hazen lo hypocritas en las Synogas y en las pla^sas, para ^jer e^itimados de los hombres: decierto os digo [que ya] tien^« ^ju ^jalario.

3 Mas quando tu hazes limo^jna, no ^jepa tu yzquierda loque haze tu derecha.

4 Que ^jea tu limo^jna en ^jcreto: y tu Padre, que mira en lo ^jcreto, el te pagar^i en publico.

5 Y quando or^res, no ^jeas como los hypocritas: porque ellos aman el orar en los ayuntamientos, y en los cantones de las calles en pie: paraque ^jean vi^itos. Decierto que [ya] tienen ^ju ^jalario.

6 Mas tu, quando oras, entrate en tu camara: y cerrada tu puerta, ora ^ tu Padre, que e^it^i en ^jcreto: y tu Padre que vee en lo ^jcreto, te pagar^ en publico.

7 Y or^do, no ^jeays prolixos, como los Ethnicos, que pien^jan que por ^ju

parleria ̄jer̄in oydos.

8 No os hagays pues ̄jemej̄tes ^ ellos. porque vuējtro Padre ̄jabe de que cōjas teneys necējidad, antes que vōjotros le pidays.

9 Vōjotros pues orareys an̄ji: Padre nuējtro, que ējt̄s en los cielos, Se ̄janctificado tu N̄jbre.

10 Venga tu Reyno. Se hecha tu voluntad, como en el cielo, [an̄ji] tambien en la tierra.

11 Danos oy nuējtro pan quotidiano.

12 Y ̄jueltanos nuējtras deudas, como tambien nōjotros ̄joltamos ^ nuējtros deudores.

13 Y no nos metas en tentacion: mas libranos de mal: porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y la gloria, por [todos] los ̄jiglos. Amen.

14 Porque ̄ji ̄joltardes ^ los hombres ̄jus offen̄jas, ̄joltarosh̄i tambien ^ vōjotros vuējtro Padre celējtial.

15 Mas ̄jin̄t̄ ̄joltardes ^ los hombres ̄jus offen̄jas, tampoco vuējtro Padre os ̄joltar̄i vuējtras offen̄jas.

16 Y quando ayunays, no ̄jeays como los hypocritas aūjteros, que demudan ̄jus rōjtros para parecer ^ los hombres que ayunan. Decierto os digo, [que ya] tienen ̄ju ̄jalarario.

17 Mas tu, quando ayunas, unge tu cabēsa, y lava tu rōjtro:

18 Para no parecer ^ los hombres que ayunas, ̄jino ^ tu Padre que ējt̄i en ̄jrecreto: y tu Padre que vee en lo ̄jrecreto, te pagar̄i en publico.

19 No hagays thējoros en la tierra, donde la polilla y el orin corrompe: y donde ladrones minan, y hurtan.

20 Mas hazeos thējoros en el cielo, donde ni polilla ni orin corrompe: y donde ladrones no minan ni hurtan.

21 Porque donde ējtuviere vuējtro thējoro, alli ējtar̄i vuējtro corāson.

22 El candil del cuerpo es el ojo: an̄jique ̄ji tu ojo fuere ̄jincero, todo tu cuerpo ̄jer̄i luminōjo.

23 Mas ̄ji tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo ̄jer̄i tenebrōjo. An̄jique ̄ji la lumbr̄e que en ti ay, ̄jon tinieblas, quantas [̄jer̄in] las mījmas tinieblas.

24 Ninguno puede ̄jervir ^ dos ̄jēores: porque o aborrecer̄i ^ l uno, y amar̄i ^ l otro: o ̄je llegar̄i ^ l uno, y menōjpreciar̄i ^ l otro. No podeys ̄jervir ^ Dios, y ^ Mammon.

25 Portanto os digo, No os congoxeys por vueṽtra vida, que aveys de comer, o que aveys de beber: ni por vueṽtro cuerpo, que aveys de veṽtir. La vida no es mas que el alimento, y el cuerpo que el veṽtido?

26 Mirad ḗ las aves del cielo, que no ṽjembran, ni ṽiegan, ni allegan en alholies, y vueṽtro Padre celeṽtial las alimenta. No ṽioys voṽotros mucho mejores que ellas?

27 Mas quien de voṽotros podrḗ cḗṽguxandoṽe aḗ-idir ḗ ṽu eṽtatura un cobdo?

28 Y por el veṽtido porque os congoxays? Apprended [de] los lyrios del campo, como crecen: no trabajan ni hilan:

29 Mas digo os, que ni aun Salomon con toda ṽu gloria fue veṽtido anṽi como uno deellos.

30 Y ṽi la yerva del campo, que oy es, y maḗ-ana es echada en el horno, Dios la viṽte anṽi, no [harḗ] mucho mas ḗ voṽotros [hombres] de poca fṽ?

31 No os congoxeys pues diziendo, Que comeremos, o que beberemos, o conque nos cubriremos?

32 Porque las Gentes buṽican todas eṽtas coṽias. porque vueṽtro Padre celeṽtial ṽiabe que de todas eṽtas coṽias teneys neceṽiṽidad.

33 Mas buṽcad primeramente el Reyno de Dios, y ṽu juṽticia, y todas eṽtas coṽias os ṽierḗn aḗ-ididas.

34 Anṽique, no os congoxeys por lo de maḗ-ana: que el maḗ-ana traerḗ ṽu congoxa; baṽta ḗ l dia ṽu affliction.

## CAPIT. VII.

NO juzgueys: porque tambien no ṽeays juzgados.

2 Porque con el juyzio que juzgays, ṽereys juzgados: y con la medida que medis, [con ella] os bolverḗn ḗ medir.

3 Y Porque miras el arṽita que eṽtḗ en el ojo de tu hermano: y no echas de ver la viga que eṽtḗ en tu ojo?

4 O como dirḗs ḗ tu hermano, Eṽpera echarḗ de tu ojo el arṽitaḗ: y heaqui [una] viga en tu ojo?

5 Hypocrita echa primero la viga de tu ojo: y entonces mirarḗs en echar el arṽita del ojo de tu hermano.

6 No deys lo que no es: ni echays vuestras perlas delante de los puercos: porque no las rehuellan con sus pies, y buelvan y os despedacen.

7 Pedid, y daros. Buscad, y hallareys. Tocad, y abrirseos han.

8 Porque qualquiera que pide, recibe: y el que busca, halla: y al que toca, se abre.

9 Que hombre ay de vosotros que quien su hijo le pidiere pan, darle ha una piedra?

10 Y si le pidiere pescado, darle ha serpiente?

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabeys dar buenas dadas a vuestrs hijos, vuestr Padre que esta en los cielos quanto mas dara buenas cosas a los que piden de el?

12 Anique, todas las cosas que querriades los hombres hizieron con vosotros, anque tambien hazed con ellos: porque esta es la Ley, y los prophetas.

13 Entrad por la puerta estrecha: porque el camino que lleva a perdicion, es ancho y espacioso: y los que van por el, son muchos.

14 Porque la puerta es estrecha, y angosto el camino que lleva a la vida: y pocos son los que lo hallan.

15 Tambien, Guardaos de los falsos prophetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas: mas de dentro son lobos robadores.

16 Por sus frutos los conocereys. Cogenos uvas de los espinos? o higos de los cambrones?

17 De esta manera, todo buen arbol, lleva buenos frutos; mas el arbol podrido, lleva malos frutos.

18 No puede el buen arbol llevar malos frutos: ni el arbol podrido llevar buenos frutos.

19 Todo arbol que no lleva buen fruto, cortase, y echase en el fuego.

20 Anique por sus frutos los conocereys.

21 No qualquiera que me dize, Senor, Senor, entrar en el Reyno de los cielos: mas el que hiziere la voluntad de mi Padre que esta en los cielos.

22 Muchos me diran a dia, Senor, Senor, no prophetizamos en tu nombre, y en tu nombre hacamos demonios, y en tu nombre hezimos muchas grandezas?

23 Y entonces les confesaran, Nunca os conoci: apartaos de mi obradores de maldad.

24 Pues, qualquiera que me oye estas palabras, y las haze, compararlo ha al

varon prudente que edificábase sobre peña.

25 Que descendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa, y no cayó: porque estaba fundada sobre peña.

26 Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, compararlo con el varon loco, que edificábase sobre arena.

27 Que descendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, y hizieron impetu en aquella casa, y cayó, y fue ruina grande.

28 Y fue como leus acabábase estas palabras, las compañías se apartaban de su doctrina.

29 Porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

## CAPIT. VIII.

Y Como descendió del monte, seguíanlo muchas compañías:

2 Y he aquí un leproso vino, y adorólo diciendo, Señor, si quisieres, puedes me limpiar.

3 Y entendiéndole en mano, tocólo diciendo, Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fue limpiada.

4 Entonces leus le dixo, Mira no lo digas a nadie: mas vé, muéstrate al Sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés para que les curáste.

5 Y entrando leus en Capernaum, vino el Centurion rogándole,

6 Y diciendo, Señor, mi moço está echado en casa paralytico gravemente atormentado.

7 Y leus le dixo, Yo vendré, y lo sanaré.

8 Y respondió el Centurion, y dixo, Señor, no soy digno que entres debajo de mi techumbre: mas solamente di con la palabra, y mi moço sanará.

9 Porque también yo soy hombre debajo de potestad: y tengo debajo de mi [potestad] soldados: y digo a éste, Vete, y vete: y al otro, Ven, y viene: y al miervo, Haz esto, y haze [lo].

10 Y oyendo [lo] leus, maravillóse: y dixo a los que seguían, De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fe.

11 Mas yo os digo que vendrán muchos del Oriente, y del Occidente, y se apartarán con Abraham, y Isaac, y Jacob, en el Reyno de los cielos:



12 Y los hijos del Reyno ñerñ echados en las tinieblas de afuera. Allí ñerñ el lloro, y el batimiento de dientes.

13 Entonces leñus dixo a l Centurion: Vñ, y como creyñte, ñea hecho contigo. Y ñu moño fue ñano en el miñimo momento.

14 Y vino leñus a caña de Pedro, y vido a ñu ñuegra echada en la cama, y con fiebre:

15 Y tocñ ñu mano, y la fiebre la dexñ: y levantñe, y ñirviñles.

16 Y como fue ya tarde, truxeron a el muchos endemoniados, y echñ [de ellos] los demonios con la palabra, y ñanñ todos los enfermos:

17 Paraque ñe cumplieñe lo que fue dicho por el propheta lñaias, que dixo, El tomññ nueñtras enfermedades, y llevñ [nueñtras] dolencias.

18 Y viendo leñus muchas compaas arredor de ñi, mandñ que ñe fueñen de la otra parte [del lago.]

19 Y llegñe un Eñcriba, y dixole: Maeñtro, ñeguirtehñ donde quiera que fueres.

20 Y leñus le dixo, Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde acueñte su cabeña.

21 Y otro de ñus Diñcipulos le dixo: Seor, Dame licencia que vaya primero, y entierre a mi padre.

22 Y leñus le dixo, Sigüeme, y dexa que los muertos entierren ñus muertos.

23 Y entrando el en [un] navio, ñus Diñcipulos lo ñiguieron.

24 Y heaqui fue hecho en la mar un gran movimiento, a la nao ñe cubria de las ondas: y el dormia.

25 Y llegandoñe ñus Diñcipulos deñpertarñlo, diziendo, Seor ñalvanos, perecemos.

26 Y [el] les dize, Porquñ temeys [hombres] de poca fe? Entonces, deñpierto reprehendiñ a los vientos y a la mar, y fue grande bonaña.

27 Y los hombres ñe maravillaron diziendo, Que [hombre] es eñte, que aun los vientos y la mar lo obedecen?

28 Y como el vino de la otra parte en la provincia de los Gergeñenos: vinieronle a el encuentro dos endemoniados que ñalian de los ñepulchros, fieros en gran manera, que nadie podia pañjar por aquel camino.

29 Y heaqui clamaron, diziendo, Que tenemos contigo leñus hijo de Dios? Has venid ya acññ moleñtarnos antes de tiempo?

30 Y eñitaba lexos de ellos un hatu de muchos puercos paciendu:

31 Y los demonios le rogaron diziendu, Si no echas, permittenos que vamos en aquel hatu de puercos.

32 Y dixoles, Id. Y ellos ñalidos fueronñe en a^l hatu de puercos: y heaqui, todo el hatu de los puercos ñe precipit^ de [un] deñpe^—adero en la mar, y murieron en las aguas.

33 Y los porqueros huyeron, y viniendu ^ la ciudad, contaron todas las coñjas, y loque auia paññado con los endemoniados.

34 Y heaqui, toda la ciudad ñali^ ^ recibir ^ leñjus: y quando lo vieron, rogavanle que ñe fueñe de ñjus terminos.

## CAPIT. IX.

Entonces entrando en [un] navio paññ^ de la otra parte, y vino ^ ñju ciudad.

2 Y heaqui, le truxer^μ[un] paralytico echado en [una] cama: y viendo leñjus la fe dellos, dixo ^ñl paralytico: Confia hijo; tus peccados te ñjon perdonados.

3 Y heaqui algunos de los Eñcribas dezian dentro de ñji: Eñjte blañphema.

4 Y viendo leñjus ñjus penñamientos, dixo, Porqu^ñ penñays malas coñjas en vueñtros cora^§ones?

5 Qual es mas facil, Dezir, Los peccados te ñjon perdonados: o, dezir, Levantate y anda?

6 Mas porque ñjepays que el Hijo del hombre tiene poteñitad^ en la tierra de perdonar peccados, dize entonces ^ñl paralytico, Levantate, toma tu cama, y vete ^ tu cañja.

7 Entonces [el] ñje levant^, y fueñe ^ ñju cañja.

8 Y las compa^—as viendo [lo,] maravillaronñe, y glorificaron ^ Dios, que ovieññe dado tal poteñitad ^ hombres.

9 Y paññando leñjus de alli, vido ^ un hombre, que eñitaba ñjentado ^ñl v^£co [de los publicos tributos,] el qual ñje llamava Mattheo: y dizele, Siguieme. Y levant^ñe, y ñigui^ñlo.

10 Y aconteci^ que eñitando el ñjentado ^ la meñja en cañja, heaqui [que] muchos publicanos y peccadores, que avian venido, ñe ñjeron juntamente ^ la meñja con leñjus y ñjus diñcipulos.

11 Y viendo [eñito] los Phariñeos, dixeron ^ ñjus diñcipulos, Porqu^ñ come vueñtro

maējtro con los publicanos y peccadores?

12 Y oyendo [lo] lējus, dixoles, Losque ēitan ̄janos, no tienen necēīidad de medico: ̄jino los enfermos.

13 Andad, antes apprended que cōja es, Mīericordia quiero, y no ̄iacrificio: porque no he venido a llamar los jūitos, ̄jino los peccadores a penitencia.

14 Entonces los dīicipulos de loan vienen a el, diciendo: Porqu' nōjotros y los Pharījeos ayunamos muchas vezes, y tus dīicipulos no ayun^?

15 Y dixoles lējus, Pueden los que ̄jon de bodas tener luto entre tanto que el ējpōjo ējti con ellos? Mas vendr^n dias, quando el ējpōjo ̄jer^j quitado deellos, y entonces ayunar^n.

16 Item, nadie echa remiendo de pa^o rezio en vējtido viejo: porque el tal remiendo tira del vējtido, y hazēje peor rotura.

17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros ̄je rompen, y el vino ̄je derrama, y pierden̄je los cueros: mas echan el vino nuevo en cueros nuevos: y lo uno y lo otro ̄je con̄jerva juntamente.

18 Hablando el ējtas cōjas a ellos, heaqui un principal vino, y ador^lo, diciendo, Mi hija es muerta poco h^i: mas ven, y pon tu mano ̄jobre ella, y bivr^j.

19 Y lev^t^je lējus, y ̄jigui^lo, y ̄jus dīicipulos.

20 Y heaqui una muger enferma de fluxo de ̄j sangre doze a^os avia, llegandōje por detrs, toc^ la fimbria de ̄ju vējtido.

21 Porque dezia entre ̄ji, Si tocare ̄j solamente ̄ju vējtido, ̄jer^ libre.

22 Mas lējus bolviendōje, y mirandola, dixo, Confia hija, tu fe teh^j librado. Y la muger fu^ libre dēj de aquella hora.

23 Y venido lējus a cāja del principal, viendo los ta^edores de flautas, y la compa^a que azia bullicio,

24 Dizeles, Apartaos, que la mo^sa no es muerta: mas duerme. Y burlavan̄je deel.

25 Y como la compa^a fu^ echada fuera, entr^, y trav^ de ̄ju mano: y la mo^sa ̄je levant^.

26 Y ̄jali^ ējta fama por toda aquella tierra.

27 Y pājando lējus de alli, ̄jiguieronle dos ciegos dando bozes, y diciendo, Ten mīericordia de nōjotros, Hijo de David.

28 Y venido a cāja, vinieron a el los ciegos, y lējus les dize: Creeys que puedo hazer ējto? Ellos dizen, Si Se^or.

29 Entãces tocã los ojos deellos diziendo, Conforme ã vueãtra fe os ãjea hecho.

30 Y los ojos deellos fueron abiertos: Y leãus les defendiã [riguroãjamã«te] diziendo, Mirad, nadie [lo] ãjea.

31 Mas ellos ãalidos, divulgaron ãu fama por toda aquella tierra.

32 Y ãaliendo ellos, heaqui le truxeron un hombre mudo endemoniado:

33 Y echado fuera el demonio, el mudo hablã. Y las compãas ãje maravillaron diziendo, Nunca hã ãido viãta coãja ãemejante en Iãrael.

34 Mas los Phariãeos deziã, Por el principe de los demonios echa fuera los demonios.

35 Y rodeava leãus por todas las ciudades y aldeas, enãjeãando en las ãynogas deellos, y predicando el Evangelio del Reyno, y ãjanando toda enfermedad y toda flaqueza en el pueblo.

36 Y viendo las compãas, uvo miãericordia deellas, que eran derramados y eãparzidos, como ovejas que no tienen paãtor.

37 Entãces dize ãus diãcipulos, A la verdad la mieãje es mucha: mas los obreros, pocos.

38 Rogad pues ãi Seãor de la mieãje, que embie obreros ãu mieãje.

## CAPIT. X.

Entonces llamando ãus doze Diãcipulos, diãles poteãtad contra los eãpíritus immundos, paraque los echaãjen fuera, y ãjanaãjen toda enfermedad y toda flaqueza.

2 Y los nombres de los doze Apoãtles ãon eãitos. El primero, Simon, que es dicho Pedro, y Andres, ãu hermano: Iacobo, hijo de Zebedeo, y Ioã ãu hermano:

3 Philippe, y Bartholome: Thomas, y Mattheo el publicano: Iacobo [hijo] de Alpheo, y Lebeo por ãjobrenombre Thaddeo:

4 Simãde Cana, y Iudas Iãcariota, que tambien lo entregã.

5 Eãitos doze embiã leãus, ã los quales diã mandamiento, diziendo, Por el camino de las Gentes no yreys, y en ciudad de Samaritanos no entreys:

6 Mas yd antes ã las ovejas perdidas de la Caãja de Iãrael.

7 Y yendo predicad, diziendo, El Reyno de los cielos hã llegado.

8 Sanad enfermos, alimpiad leproãos, reãuãcidad muertos, echad fuera demonios: de gracia recebiãtes, dad de gracia.

9 No po<sup>o</sup>í<sup>o</sup> eays oro, ni plata, ni dinero en vue<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tras bol<sup>o</sup>í<sup>o</sup> as:

10 Ni alforja para el camino: ni dos ropas de ve<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tir, ni <sup>o</sup>šapatos, ni bordon: porque el obrero digno es de <sup>o</sup>í<sup>o</sup> u alimento.

11 Mas en qualquiera ciudad, <sup>o</sup>š aldea, donde entrardes, bu<sup>o</sup>í<sup>o</sup> cad [con diligencia] quien <sup>o</sup>í<sup>o</sup> ea en ella digno, y repo<sup>o</sup>í<sup>o</sup> ad alli ha<sup>o</sup>í<sup>o</sup> taque <sup>o</sup>í<sup>o</sup> algays.

12 Y entrando en la ca<sup>o</sup>í<sup>o</sup> ja, <sup>o</sup>í<sup>o</sup> aludalda:

13 Y <sup>o</sup>í<sup>o</sup> i la ca<sup>o</sup>í<sup>o</sup> ja fuere digna, vue<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tra paz vendr<sup>o</sup>í<sup>o</sup> i <sup>o</sup>í<sup>o</sup> obre ella: mas <sup>o</sup>í<sup>o</sup> i no fuere digna, vue<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tra paz <sup>o</sup>í<sup>o</sup> je bolver<sup>o</sup>í<sup>o</sup> i <sup>o</sup> vo<sup>o</sup>í<sup>o</sup> otros.

14<sup>o</sup> Y qualquiera <sup>o</sup>š no os recibiere, ni oyere vue<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tras palabras, <sup>o</sup>í<sup>o</sup> alid de aquella ca<sup>o</sup>í<sup>o</sup> ja, <sup>o</sup>š ciudad, y <sup>o</sup>í<sup>o</sup> acudid el polvo de vue<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tros pies.

15 Decierto os digo, [que el ca<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tigo] <sup>o</sup>í<sup>o</sup> er<sup>o</sup>í<sup>o</sup> mas tolerable <sup>o</sup> la tierra de Sodoma, y de los de Gomorra en el dia del juyzio, que <sup>o</sup> aquella ciudad.

16 Heaqui, yo os embio<sup>o</sup>, como <sup>o</sup> ovejas en medio de lobos: <sup>o</sup>í<sup>o</sup> ed pues prudentes, como <sup>o</sup>í<sup>o</sup>erpientes: y <sup>o</sup>í<sup>o</sup> enzillos, como palomas.

17 Y guardaos de los hombres: porque os entregar<sup>o</sup>í<sup>o</sup> n en concilios, y en <sup>o</sup>í<sup>o</sup> us <sup>o</sup>í<sup>o</sup> ynogas os a<sup>o</sup>šotar<sup>o</sup>í<sup>o</sup> n.

18 Y aun <sup>o</sup> principes y <sup>o</sup> reyes <sup>o</sup>í<sup>o</sup> ereys llevados por cau<sup>o</sup>í<sup>o</sup> ja de mi, para<sup>o</sup>š les c<sup>o</sup>í<sup>o</sup> m<sup>o</sup>í<sup>o</sup> te <sup>o</sup> ellos y <sup>o</sup> las G<sup>o</sup>«tes.

19 Mas quando os entreg<sup>o</sup>í<sup>o</sup> ren no os congoxeys como, o que aveys de hablar: porque en aquella hora os <sup>o</sup>í<sup>o</sup> er<sup>o</sup>í<sup>o</sup> dado que hableys.

20 Porque no <sup>o</sup>í<sup>o</sup> joys vo<sup>o</sup>í<sup>o</sup> otros losque hablays, <sup>o</sup>í<sup>o</sup> ino el E<sup>o</sup>í<sup>o</sup> piritu de vue<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tro Padre, que habla en vo<sup>o</sup>í<sup>o</sup> otros.

21 El hermano entregar<sup>o</sup>í<sup>o</sup> i el hermano <sup>o</sup> la muerte, y el padre al hijo: y los hijos <sup>o</sup>í<sup>o</sup> je levantar<sup>o</sup>í<sup>o</sup> n contra los padres, y hazerlos han morir.

22 Y <sup>o</sup>í<sup>o</sup> ereys aborrecidos de todos por mi n<sup>o</sup>í<sup>o</sup> bre: mas el que <sup>o</sup>í<sup>o</sup> upport<sup>o</sup>í<sup>o</sup> re ha<sup>o</sup>í<sup>o</sup> ta la fin, e<sup>o</sup>í<sup>o</sup> te <sup>o</sup>í<sup>o</sup> er<sup>o</sup>í<sup>o</sup> i <sup>o</sup>í<sup>o</sup> alvo.

23 Mas quando os per<sup>o</sup>í<sup>o</sup> guieren en e<sup>o</sup>í<sup>o</sup> ta ciudad, huyd <sup>o</sup> la otra: porque de cierto os digo, que no acabareys de andar todas las ciudades de I<sup>o</sup>í<sup>o</sup> rael, que no venga el Hijo del hombre.

24 El Di<sup>o</sup>í<sup>o</sup> cipulo no es mas que <sup>o</sup>í<sup>o</sup> u mae<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tro; ni el <sup>o</sup>í<sup>o</sup> iervo, mas que <sup>o</sup>í<sup>o</sup> u <sup>o</sup>í<sup>o</sup> e<sup>o</sup>í<sup>o</sup> or.

25 Ba<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tale al di<sup>o</sup>í<sup>o</sup> cipulo <sup>o</sup>í<sup>o</sup> er como <sup>o</sup>í<sup>o</sup> u mae<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tro: y <sup>o</sup>í<sup>o</sup> i el <sup>o</sup>í<sup>o</sup> iervo, como <sup>o</sup>í<sup>o</sup> u <sup>o</sup>í<sup>o</sup> je<sup>o</sup>í<sup>o</sup> or: <sup>o</sup>í<sup>o</sup> i <sup>o</sup> i el mi<sup>o</sup>í<sup>o</sup> mo padre de la familia llamar<sup>o</sup>í<sup>o</sup> u Beelzebub, qu<sup>o</sup>í<sup>o</sup> to mas <sup>o</sup> los de <sup>o</sup>í<sup>o</sup> u ca<sup>o</sup>í<sup>o</sup> ja.

26 An<sup>o</sup>í<sup>o</sup> que no los temays: porque nada ay encubierto, que no aya de <sup>o</sup>í<sup>o</sup> er manife<sup>o</sup>í<sup>o</sup> tado: y nada occulto, que no aya de <sup>o</sup>í<sup>o</sup> jaber<sup>o</sup>í<sup>o</sup> je.

27 Lo que os digo en tinieblas, de zido en luz: y lo que oys en la oreja, predicaldo, de los tejados.

28 Y no ayays miedo de los que matan el cuerpo: mas al alma no pueden matar: temed antes que el cuerpo puede destruir el alma y el cuerpo en el madero.

29 No se venden dos paxarillos por una blanca? Y uno de ellos no cae en tierra sin vuestró Padre.

30 Y vuestrós cabellos tambien, todos estan contados.

31 No temays pues: mas valeys vosotros que muchos paxarillos.

32 Pues qualquiera que me confiese delante de los hombres, confesarlo tambien yo delante de mi Padre, que esta en los cielos.

33 Y qualquiera que me negare delante de los hombres, negarlo tambien yo delante de mi Padre, que esta en los cielos.

34 No pienso que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino cuchillo.

35 Porque he venido para hazer division del hombre contra su padre, y de la hija contra su madre, y de la nuera contra su suegra.

36 Y los enemigos del hombre, los de su casa.

37 El que ama padre, o madre mas que a mi, no es digno de mi: y el que ama hijo, o hija mas que a mi, no es digno de mi.

38 Y el que no toma su cruz: y sigue en pos de mi, no es digno de mi.

39 El que hallare su vida, la perdera: y el que perdiere su vida por causa de mi, la hallara.

40 El que os recibe a vosotros, a mi recibe, y el que a mi recibe, recibe a quien me embiara.

41 El que recibe propheta en nombre de propheta, salario de propheta recibira: y el que recibe junto en nombre de junto, salario de junto recibira.

42 Y qualquiera que diere a uno de estos pequenos un jarro de agua fria solamente en nombre de Discipulo, de cierto os digo, [que] no perdera su salario.

## CAPIT. XI.

Y Fuera, que acabando le sus de dar mandamientos a sus doze Discipulos, fue de alli en adelante a predicar en las ciudades de ellos.

2 Y oyendo loan en la priñion los hechos de Chriñito, embiñle dos de ñius diñicipulos,

3 Diciendo, Eres tu aquel que avia de venir, ñe ñeperaremos ñ otro?

4 Y reñiponduendo leñius, dixoles, Yd, hazed ñjaber ñ loan las coñjas que oys, y veys.

5 Los ciegos veen, y los coxos andan: los leproñios ñion alimpiados, y los ñjardos oyen: los muertos ñion reñiuñicitados, y ñ los pobres es anunciada la alegre nueva:

6 Y bienaventurado^ es el que no fuere eñcandalizado en mi.

7 Y ydos ellos, comenñeñ leñius ñ dezir de loan ñ las compañas: Que ñjalñites ñ ver ñ l deñjerto? [Alguna] caña que es meneada del viento?

8 O que ñjalñites ñ ver? un hombre cubierto de blandos veññtidos? Cierito losñ ñ traen [veññtidos] blandos, en las cañjas de los reyes eññtan.

9 O que ñjalñites ñ ver? Propheta? Tambien os digo, y mas que propheta.

10 Porque eññte es de quien eññtñ eññcripto, Heaqui yo embio mi angel# delante de tu faz, que aparejarññ tu camino delante de ti.

11 De cierto os digo [que] no ñje levantñe entre losque nacen de mugeres otro mayor que loan el Baptññta: mas el que es muy pequeño en el Reyno de los cielos, mayor es que el.

12 Deñde los dias de loan el Baptññta haññta aora ñ l Reyno de los cielos ñje haze fuerñña: y los valientes lo arrebatan.

13 Porque todos los prophetas: y la ley, haññta loan prophetizaron.

14 Y ñji quereys recibir, el es aquel Elias que avia de venir.

15 El que tiene oydos para oyr, oyga.

16 Mas ñ quien compararñ eññta generacion? Es ñjemejante ñ los mochachos que ñje ññientan en las plaññas, y dan bozes ñ ñius compañeros,

17 Y dizen, Taññimos os flauta, y no baylaññtes: endeamos os, y no lamentaññtes.

18 Porque vino loan que ni comia ni bevia: y dizen, Demonio tiene.

19 Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dizen, heaqui un hombre comilon, y bevedor de vino, amigo de publicanos y de peccadores. Mas la ññabiduria es aprovada de ñius hijos.

20 Entonces comenñeññ ññaherir [el beneficio] ñ las ciudades en las quales avian ññido hechas muy muchas de ñius maravillas, porque no ñje avian emmendado,

[diziendo:]

21 Ay de ti Chorazin, Ay de ti Bethsaida: porqué en Tyro y en Sidon fueran hechas las maravillas que han sido hechas en vosotros, en otro tiempo ovieran hecho penitencia en jaco y en ceniza.

22 Portanto [yo] os digo, [que] Tyro y Sidon serán mas tolerable [el castigo] en el dia del juyzio que vosotros.

23 Y tu Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos será abaxada: porque en los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han sido hechas en ti, ovieran quedado hasta el dia de oy.

24 Portanto [yo] os digo [que] la tierra de los de Sodoma será mas tolerable [el castigo] en el dia del juyzio, que ti.

25 En aquel tiempo respondiendo Jesús, dixo, Alí bote Padre, Señor del cielo y de la tierra, ay ayas escondido e íto de los sabios y de los entendidos, y lo ayas revelado los niños.

26 Aní padre, porque aní agradar en tus ojos.

27 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni el Padre conoció alguno, sino el Hijo, y [aquel] quien el Hijo lo quiere revelar.

28 Venid conmigo todos los que estays trabajados, y cargados: que yo os haré descansar.

29 Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mi, que soy manso y humilde de corazón: y hallareys descanso para vuestras almas.

30 Porque mi yugo es facil, y ligera mi carga.

## CAPIT. XII.

EN aquel tiempo yva Jesús por [unos] panes en Sabbado: y Jesús Discipulos avian hambre, y comenaron coger e ípigas, y comer.

2 Y viendo [lo] los Fariseos, dixeronle: He aquí, tus Discipulos hazen lo que no es licito hazer en Sabbado.

3 Y el les dixo, No aveys leydo, que hizo David teniendo hambre el y los que estaban con el?

4 Como entró en la Casa de Dios, y comió los panes de la Proposición, que no [le] era licito comer de ellos, ni los que estaban con el, sino solos los sacerdotes?



5 O, no aveys leydo en la Ley, que los sabbados en el Templo los sacerdotes profanan el sabbado, y son in culpa?

6 Pues digo os que Mayor que el Templo está aquí.

7 Mas mi misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríades los inocentes.

8 Porque mejor es aun del Sabbado el Hijo del hombre.

9 Y partiendo de allí, vino a la synoga de ellos.

10 Y he aquí avia [allí] uno que tenia una mano ciega: y preguntaronle diciendo, Es licito curar en sabbado? por tocarlo.

11 Y él les dixo, Que hombre averá de vosotros, que tenga una oveja, y caiga en una fosa en sabbado, no le echa mano, y [la] levante?

12 Pues quanto mas vale un hombre que un oveja? Así que licito es en los sabbados hazer bien.

13 Entonces dixo a aquel hombre. Extiende tu mano. Y [el] extendió, y fue [le] restituyda sana como la otra.

14 Y validos los Fariseos conultaron contra él para destruirlo.

15 Mas sabiendo [lo] Jesús, apartóse de allí: y siguieronle muchas compañías, y iban a todos.

16 Y él les defendia [rigurosamente] que no lo descubrieren:

17 Porque se cumpliese lo que estaba dicho por el propheta Isaías que dixo,

18 He aquí mi siervo, al qual he escogido; mi amado, en el qual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y las Gentes anunciará juicio.

19 No contendrá, ni bozará; ni nadie oyrá en las calles su voz.

20 La caía caída no quebrará; y el pavilo que humea, no apagará: hasta que triunfe victoria el juicio:

21 Y en su Nombre esperarán las Gentes.

22 Entonces fue traydo él un endemoniado ciego y mudo, y traído, de tal manera que el ciego y mudo hablava y via.

23 Y las compañías estaban fuera de él, y dezian: Es éste aquel hijo de David?

24 Mas los Fariseos oyendo [lo] dezian, Éste no echa fuera los demonios sino por Beelzebul principe de los demonios.

25 Y Jesús, como había los predicamientos de ellos, dixoles: Todo reyno dividido contra sí mismo es dividido: y toda ciudad, o casa, dividida contra sí misma, no permanecerá.

26 Y ¿cómo Satanás echa fuera a los ángeles, contra sí mismo e incluso dividido. como pues permanecerá tu reyno?

27 Y ¿cómo yo por Beelzebub echo fuera los demonios, vosotros hijos por quien [los] echan? Portanto ellos ¿cómo en vosotros jueces.

28 Y ¿cómo por Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente llegado ha a vosotros el Reyno de Dios.

29 Porque como puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear a Jesús alhajas, ¿cómo primero no prendiere al valiente: y entonces saqueará tu casa?

30 El que no es conmigo, contra mí es: y el que conmigo no coge, derrama.

31 Portanto os digo, Todo pecado y blasfemia ¿cómo perdonado a los hombres: mas la blasfemia del Espíritu no ¿cómo perdonada a los hombres.

32 Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le ¿cómo perdonado: mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Sancto, no le ¿cómo perdonado ni en este siglo ni en el venidero.

33 O hazed el arbol bueno, y tu fruto bueno; o hazed el arbol podrido, y tu fruto podrido: porque del fruto es conocido el arbol.

34 Generacion de víboras, como podéis hablar bien, ¿cómo malos? porque del abundancia del corazón habla la boca.

35 El buen hombre del buen tesoro del corazón ¿cómo buenas cosas: y el mal hombre del mal tesoro ¿cómo malas cosas.

36 Mas [yo] os digo que toda palabra ociosa que hablen los hombres, de ella darán cuenta el día del juicio.

37 Porque de tus palabras ¿cómo justificado, y de tus palabras ¿cómo condenado.

38 Entonces respondieron unos de los Escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, ¿cómo veamos que te ¿cómo.

39 Y él respondió, y dixoles, La generacion mala y adulterina demanda ¿cómo: mas ¿cómo no le ¿cómo dada, ¿cómo la ¿cómo de Ionas propheta.

40 Porque como estuvo Ionas en el vientre de la ballena tres días y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.

41 Los de Ninive ¿cómo levantarán en juicio con esta generacion, y la condenarán: porque ellos hicieron penitencia a la predicacion de Ionas, y aquí mas que

lonas en este lugar.

42 La Reyna del Austro se levanta en juicio con esta generacion: y la condenar: porque vino de los fines de la tierra para oyr la abiduria de Salomon: y heaqui mas que Salomon en este lugar.

43 Quando el espiritu immundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando repojo: y no hallandolo,

44 Entonces dize, Bolverme hacia mi casa, de donde sali. Y quando viene, halla [la] desocupada, barrida, y adornada:

45 Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que el, y entrados moran alli; y son peores las potestades del tal hombre que sus primeras. Antes tambien acontecerá en esta generacion mala.

46 Y estando el aun hablando a las compañas, heaqui su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querian hablar.

47 Y dixole uno, Heaqui tu madre y tus hermanos estan fuera, que te quieren hablar.

48 Y respondiendo el al que le dezia [esto], dixo, Quien es mi madre, y quien son mis hermanos?

49 Y entendiendo su mano hacia sus discipulos, dixo, Heaqui mi madre y mis hermanos.

50 Porque todo aquel que hiziere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, éste es mi hermano, y hermana, y madre.

### CAPIT. XIII.

Y Aquel dia, saliendo Jesus de casa, se fue junto a la mar:

2 Y allegaronse a el muchas compañas; y entrando el en un navio, se fue, y toda la compañas estaba a la ribera.

3 Y habiales muchas cosas por Parabras, diciendo, He aqui el que se acuerda, saliendo a seguir.

4 Y cuando se fue, parte [de la simiente] cayó junto al camino: y vinieron las aves, y comieronla.

5 Y parte cayó en pedregales, donde no tenia mucha tierra, y nacio luego, porque no tenia tierra profunda:

6 Mas en saliendo el Sol, se quemó, y secóse: porque no tenia rayz.

7 Y parte cay<sup>†</sup> en e<sup>̄</sup>pinas: y las e<sup>̄</sup>pinas crecieron, y ahogaronla.

8 Y parte cay<sup>†</sup> en buena tierra, y di<sup>†</sup> fruto: uno de <sup>^</sup> ciento, y otro de <sup>^</sup> <sup>̄</sup>je<sup>̄</sup>jenta, y otro de <sup>^</sup> treynta.

9 Quien tiene oydos para oyr, oyga.

10 Ent<sup>†</sup>nces llegando<sup>̄</sup>ie los Di<sup>̄</sup>icipulos, dixeronle: Porqu<sup>†</sup> les hablas<sup>^</sup> por parabras?

11 Y el re<sup>̄</sup>ipndiendo, dixoles, Porque <sup>^</sup> vo<sup>̄</sup>otros es concedido <sup>̄</sup>jaber los my<sup>̄</sup>iterios del Reyno de los cielos: mas <sup>^</sup> ellos no es concedido.

12 Porque <sup>^</sup> qualquiera que tiene, <sup>̄</sup>ierleha dado, y tendr<sup>†</sup>i mas: mas al que no tiene, aun loque tiene le <sup>̄</sup>ier<sup>†</sup>i quitado.

13 Por e<sup>̄</sup>i<sup>̄</sup>o les hablo por parabras; porque viendo no veen, y oyendo no oyen, ni entienden.

14 Demanera que <sup>̄</sup>ie cumple en ellos la prophecia de I<sup>̄</sup>aias, <sup>^</sup>¿ dize, De oydo oyreys, y no entendereys, y viendo vereys, y no mirareys.

15 Porque el cora<sup>†</sup>§<sup>†</sup>ude<sup>̄</sup>ite pueblo e<sup>̄</sup>ita engro<sup>̄</sup>i<sup>̄</sup>ado, y de los oydos oyen pe<sup>̄</sup>jadamente, y de <sup>̄</sup>ius ojos, gui<sup>†</sup>-an: porque no vean de los ojos, y oygan de los oydos, y del cora<sup>†</sup>§on entiendan, y <sup>̄</sup>ie conviertan, y [yo] los <sup>̄</sup>jane.

16 Mas bienaventurados vue<sup>̄</sup>itros ojos, porque veen: y vue<sup>̄</sup>itros oydos porque oyen.

17 Porque decierto os digo, que muchos prophetas y ju<sup>̄</sup>itos de<sup>̄</sup>i<sup>̄</sup>earon ver lo que [vo<sup>̄</sup>otros] veys; y no [lo] vier<sup>†</sup>µ y oyr loque [vo<sup>̄</sup>otros] oys, y no [lo] oyeron.

18 Oyd pues vo<sup>̄</sup>otros la parabola del <sup>^</sup>¿ <sup>̄</sup>iembra.

19 Oyendo qualquiera la Palabra del reyno, y no entendiendo [la], viene el Malo, y arrebatá lo que fue <sup>̄</sup>iembrado en <sup>̄</sup>iu cora<sup>†</sup>§on. E<sup>̄</sup>ite es el que fue <sup>̄</sup>iembrado junto <sup>^</sup> l camino.

20 Y elque fue <sup>̄</sup>iembrado en pedregales, e<sup>̄</sup>ite es elque oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

21 Mas no tiene rayz en <sup>̄</sup>ji, antes es temporal: que venida la afflicion, o la per<sup>̄</sup>jecucion por la Palabra, luego <sup>̄</sup>ie offende.

22 Y el que fu<sup>†</sup> <sup>̄</sup>iembrado en e<sup>̄</sup>pinas, <sup>^</sup>e<sup>̄</sup>ite es el que oye la Palabra: mas la congoxa de<sup>̄</sup>ite <sup>̄</sup>jiglo, y el enga<sup>†</sup>-o de las riquezas ahoga la palabra, y haze<sup>̄</sup>ie <sup>̄</sup>jin fruto.

23 Mas el que fu<sup>†</sup> <sup>̄</sup>iembrado en buena tierra, e<sup>̄</sup>ite es el que oye y entiende la Palabra, y el que lleva el fruto: y lleva uno <sup>^</sup> ciento, y otro <sup>^</sup> <sup>̄</sup>je<sup>̄</sup>jenta, y otro <sup>^</sup> treynta.

24 Otra parábola les propuso, diciendo, El reino de los cielos es semejante al hombre que siembra buena simiente en su heredad:

25 Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró Zizania entre el trigo, y fue.

26 Y como la yerba alió, y hizo fruto, entonces la zizania pareció también.

27 Y llegando los siervos del padre de la familia, dijeronle, Señor, no siembra te buena simiente en tu heredad? Pues de donde tiene zizania?

28 Y él les dixo, El enemigo hombre ha hecho esto. Y los siervos le dixeron, Pues quieres que vamos y la cojamos?

29 Y él dixo, No: porque cogiendo la zizania, no arranquemos también con ella el trigo.

30 Dexad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega, y al tiempo de la siega [yo] dire a los segadores, Coged primero la zizania, y atadla en manojos para quemar la: mas el trigo allegado en mi alhó.

31 Otra parábola les propuso, diciendo: El Reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo siembra en su heredad.

32 El qual es la verdad es el mas pequeño de todas las simientes: mas cuando ha crecido, es el mayor de todas las hortalizas: y hace árbol, que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas.

33 Otra parábola les dixo, El reino de los cielos es semejante a la levadura, que tomándola la muger, la eñconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude.

34 Todo esto habló Jesús por parábolas a las compañías: Y nada les habló sin parábolas:

35 Porque se cumplió lo que fué dicho por el Profeta, que dixo, Abriré en parábolas mi boca: regolaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

36 Entonces, enviadas las compañías, Jesús vino a casa: Y llegando él a los discípulos, dijeronle: Decláranos la parábola de la zizania de la heredad.

37 Y respondiendo él, dixo les, El que siembra buena simiente es el Hijo del hombre.

38 Y la heredad es el mundo. Y la buena simiente, éstos son los hijos del reino. Y la zizania son los hijos del Malo.

39 Y el enemigo que la sembró, es el diablo. Y la siega es la fin del mundo. Y los segadores son los Angeles.

40 De manera que como es cogida la zizania, y quemada a fuego, así serán en la

fin de este siglo.

41 Embiar el Hijo del hombre a los Angeles, y cogeran de tu Reyno todos los eñtorvos, y los que hazen iniquidad:

42 Y echarlos han en el horno de fuego: alli ñer el lloro, y el batimiento de dientes:

43 Entonces los juñtos reñplandecerñn, como el Sol, en el Reyno de tu Padre. El que tiene oydos para oyr, oyga.

44 Item, El Reyno de los cielos es ñemejante al theñoro eñcondido en la hañsa: el qual hallado, el hombre [lo] encubre: y de gozo deal, vñ, y vende todo loque tiene, y compra aquella hañsa.

45 Item, el Reyno de los cielos es ñemejante al hombre tratante que buñca buenas perlas.

46 Que hallando una precioñja perla, fuñ, y vendiñ todo loque tenia, y comprñla.

47 Item, El reyno de los cielos es ñemejante a la red, que echada en la mar, coge de todas ñuertes.

48 La qual ñiñendo llena, ñiacaronla a la orilla: Y ñentados cogieron lo bueno en vaños, y lo malo echaron fuera.

49 Anñi ñerñ en la fin del ñiglo: ñaldrñn los Angeles, y apartaran a los malos de entre los juñtos:

50 Y echarlos han en el horno de fuego: alli ñer el lloro, y el batimiento de dientes.

51 Dizeles IESVS, Aveys entendido todas eñtas coñjas? Ellos reñponden, Si Señor.

52 Y el les dixo, Por eññjo todo eñcriba dockto en el Reyno de los cielos es ñemejante a un padre de familia, que ñaca de tu theñoro coñjas nuevas coñjas viejas.

53 Y aconteciñ [que] acabando IESVS eñtas parabolos, pañññ de alli.

54 Y venido a tu tierra, eñeñolos en la ñynoga dellos, de tal manera que ellos eññtavan fuera de ñi, y dezian, De donde tiene eñte eñta ñabiduria y [eñtas] maravillas?

55 No es eñte el hijo del carpintero? No ñe llama tu madre Maria: y tus hermanos, Iacobo, y Iofes, y Simon, y Iudas?

56 Y no eññtan todas tus hermanas con noñotros? De donde pues tiene eñte todo eñto?

57 Y eñcandalizavñe en el. Mas IESVS les dixo, No ay propheta ññn honrra ññno en tu tierra y en tu cañja.

58 Y no hizo allí muchas maravillas, a causa de la incredulidad dellos.

#### CAPIT. XIII.

EN aquel tiempo Herodes el Tetrarcha oyó la fama de IESVS:

2 Y dixo a sus criados, Este es Ioan Baptista: el hijo resucitado de los muertos, y por esas virtudes obran en el.

3 Porque Herodes avia prendido a Ioan, y lo avia aprehendido, y puesto en carcel por causa de Herodias muger de Philippo su hermano.

4 Porque Ioan le dezia, No te es licito tenerla.

5 Y querialo matar, mas avia miedo de la multitud: porque lo tenian como profeta.

6 Y celebrando el dia del nacimiento de Herodes, la hija de Herodias danzaba en medio, y agradaba a Herodes.

7 Y prometió con juramento de darle todo lo que pidiese.

8 Y ella, intrigada primero de su madre, dixo, Dame aqui en un plato la cabeza de Ioan baptista.

9 Entonces el Rey se entró: mas por el juramento, y por los que estaban juntamente a la mesa, mandó que le diese:

10 Y enviando degollar a Ioan en la carcel.

11 Y fué trayda su cabeza en un plato, y dada a la moza: Y [ella] la presentó a su madre.

12 Entonces sus discipulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y enterraronlo: y fueron y dieron las nuevas a IESVS.

13 Y oyendo [lo] IESVS apartóse de allí en un navio a un lugar desierto apartado: Y quando las compañías [lo] oyeron, siguieronlo a pie de las ciudades,

14 Y siguiendo IESVS, visto [una] gran compañía, y uvo misericordia de ellos: y sanó a los que de ellos avia enfermos.

15 Y quando fué la tarde del dia, llegaron a él los Discipulos, diciendo. El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado, envía las compañías que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

16 Y IESVS les dixo, No tienen necesidad de yr: dades vosotros de comer,

17 Y ellos dixeron, No tenemos aquí ni cinco panes y dos peces.

18 Y el les dixo, Traedme los acá.

19 Y mandando a las compañías recostarse sobre la yerva, y tomándolos cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo bendixo, y partiendo los panes dio [los] a los Discipulos, y los Discipulos a las compañías.

20 Y comieron todos, y hartaronse: Y alzaron lo que sobraba, los pedacitos, doze eportones llenos.

21 Y los que comieron fueron varones como cinco mil: ni las mugeres y mochos.

22 Y luego IESVS hizo a sus discipulos entrar en el navio, y yr delante de el de la otra parte [del lago], entretanto que [el] despedia las compañías.

23 Y despedidas las compañías, subió en el monte, apartado, a orar. Y como fue la tarde del dia, estaba allí solo.

24 Y ya el navio estaba en medio de la mar, atormentado de las ondas: porque el viento era contrario.

25 Mas a la quarta vela de la noche IESVS fue a ellos andando sobre la mar.

26 Y los Discipulos, viendolo andar sobre la mar, turbaronse diciendo: [Alguna] fantasma es: y dieron bozes de miedo.

27 Mas luego IESVS les habló diciendo: Afirmégueme: yo soy, no ayas miedo.

28 Entonces respondióle Pedro, y dixo: Señor, si tu eres, manda que yo venga a ti sobre las aguas.

29 Y el dixo, Ven. Y descendió Pedro del navio, anduvo sobre las aguas para venir a IESVS.

30 Mas viendo el viento fuerte, uvo miedo: y comenzado a hundir, dió bozes diciendo: Señor, salvame.

31 Y luego IESVS estendiendo la mano, traxo del, y dizele, O [hombre] de poca fe, porque dudaste.

32 Y como ellos entraron en el navio, el viento cesó.

33 Entonces los que estaban en el navio, vinieron, y adoraronlo, diciendo, Verdaderamente eres Hijo de Dios.

34 Y llegando de la otra parte, vinieron en la tierra de Gennezaret.

35 Y como lo conocieron los varones de aquel lugar, embiaron por toda aquella tierra alrededor, y truxeron a ellos todos los enfermos.



36 Y rogavanle que solamente toca en el borde de tu manto: y todos los que tocaron, fueron sanos.

#### CAPIT. XV.

Entonces llegaron a IESVS ciertos Escribas y Fariseos de Jerusalem diciendo:

2 Porque tus Discipulos traen la tradicion de los Ancianos? por que no lavan tus manos quando comen pan.

3 Y el respondiendo dixoles, Porque tambien vosotros traen el mandamiento de Dios por vuestra tradicion?

4 Porque Dios mandó, diciendo, Honra al padre y a la madre. Item, Elque maldixere al padre o a la madre, muera de muerte.

5 Mas vosotros dezis, Qualquiera dirá al padre o a la madre, Toda offrenda mia a ti aprovechará: y no honrará a tu padre o a tu madre.

6 Y aveys invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradicion.

7 Hypocritas, bien prophetizó de vosotros Elias diciendo,

8 Este pueblo de tu boca se acerca de mi, y de labios me honra: mas tu corazón es lejos de mi.

9 Mas en vano me honran enseñando doctrinas, mandamientos de hombres.

10 Y llamando a si las compañías, dixoles, Oyd y entended:

11 No lo que entra en la boca contamina al hombre: mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

12 Entonces llegando a tus Discipulos dixeronle, Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

13 Mas respondiendo el, dixo, Toda planta que no plantó mi Padre celestial será derribada.

14 Dexaldos: guias son ciegos de ciegos: y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo.

15 Y respondiendo Pedro, dixole, Declaranos esta parábola.

16 Y IESVS dixo, Aun tambien vosotros no habéis entendimiento?

17 No entendéis aun, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es

echado en la necesidad?

18 Mas lo que sale de la boca, del mismo corazón sale, y esto contamina al hombre.

19 Porque del corazón salen los malos pensamientos: muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, maledicciones.

20 Estas cosas son las que contaminan al hombre: que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

21 Y saliendo Jesús de allí, fue a las partes de Tyro y Sidon.

22 Y he aquí una mujer Cananea que había salido de aquellos términos clamaba diciéndole, Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí, mi hija es malamente atormentada del demonio.

23 Mas él no le respondió palabra. Entonces llegando Jesús sus discípulos, rogaronle diciendo, Embíala, que da bozes tras nosotros.

24 Y él respondiendo, dijo, No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la Casa de Israel.

25 Entonces ella vino, y adorólo diciendo, Señor, ayúdame.

26 Y respondiendo él, dijo, No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

27 Y ella dijo, Si Señor: porque los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de tus hijos.

28 Entonces respondiendo Jesús, dijo, O mujer, grande [es] tu fe: hea hecho contigo, como quieres. Y fue sana su hija desde aquella hora.

29 Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea: y subiendo en [un] monte levantóse allí.

30 Y llegaron allí muchas compañías que tenían consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos [enfermos], y echaronlos a los pies de Jesús, y ibanlos:

31 De tal manera que las compañías se maravillaron viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, ver los ciegos, y glorificaron al Dios de Israel.

32 Y Jesús llamando sus discípulos, dijo, Tengo misericordia de la compañía, que ya ha tres días que perseveran conmigo, y no tienen que comer: y embiarlos ayunos, no quiero; porque no desmayen en el camino.

33 Entonces sus discípulos le dicen, Donde [tenemos] nosotros tantos panes en el desierto que hartemos tan gran compañía?

34 Y Jesús les dice, Cuantos panes tenéis? Y ellos dixeron, Siete, y unos pocos de pececillos.

35 Y mand<sup>†</sup> <sup>^</sup> las compa<sup>^</sup>-as que <sup>̄</sup>ie reco<sup>̄</sup>ita<sup>̄</sup> <sup>̄</sup>ien en tierra.

36 Y tomando los <sup>̄</sup>iete panes y los peces, haziendo gracias, parti<sup>†</sup>, y di<sup>†</sup> <sup>^</sup> <sup>̄</sup>ius Di<sup>̄</sup>icipulos, y los Di<sup>̄</sup>icipulos <sup>^</sup> la compa<sup>^</sup>-a.

37 Y comieron todos, y hartaron<sup>̄</sup>ie: y al<sup>§</sup>aron loque<sup>^</sup> <sup>̄</sup>ibr<sup>†</sup>, peda<sup>§</sup>os, <sup>̄</sup>iete e<sup>̄</sup>puertas llenas.

38 Y eran lo<sup>̄</sup>que avian comido, quatro mil varones, <sup>̄</sup>in las mugeres y los ni<sup>^</sup>-os.

39 Entonces de<sup>̄</sup>ipedidas las compa<sup>^</sup>-as, <sup>̄</sup>iubi<sup>†</sup> en un navio, y vino en los terminos de Magdala.

## CAPIT. XVI.

Y Llegando<sup>̄</sup>ie los Phari<sup>̄</sup>ieos y los Sadduceos, tentando, pedianle que les mo<sup>̄</sup>itra<sup>̄</sup> <sup>̄</sup>ie<sup>^</sup>-al del cielo.

2 Mas el re<sup>̄</sup>ipondiendo, dixoles, Quando es la tarde del dia, dezis, Sereno: porque el cielo tiene arreboles.

3 Y <sup>^</sup> la ma<sup>^</sup>-ana, Hoy tempe<sup>̄</sup>itad: porque tiene arreboles el cielo tri<sup>̄</sup>ite. Hypocritas, que <sup>̄</sup>jabeys hazer diferencia en la faz del cielo, y en la <sup>̄</sup>ie<sup>^</sup>-ales de los tiempos no podeys?

4 La generacion mala y adulterina demanda <sup>̄</sup>ie<sup>^</sup>-al: mas <sup>̄</sup>ie<sup>^</sup>-al no le <sup>̄</sup>er<sup>^</sup> dada, <sup>̄</sup>iino la <sup>̄</sup>ie<sup>^</sup>-al de Ionas propheta. Y dexandolos fue<sup>̄</sup>ie.

5 Y vini<sup>^</sup>do <sup>̄</sup>ius Di<sup>̄</sup>icipulos de la otra parte [del lago], avian<sup>̄</sup>ie olvidado de tomar pan.

6 Y le<sup>̄</sup>ius les dixo, Mirad, y guarda [os] de la levadura de lod Phari<sup>̄</sup>ieos, y delos Sadduceos.

7 Y ellos pen<sup>̄</sup>avan dentro de <sup>̄</sup>i, diciendo,<sup>^</sup> No tomamos pan.

8 Y entendiendolo le<sup>̄</sup>ius, dixoles, Que p<sup>^</sup>«<sup>̄</sup>ays dentro de vo<sup>̄</sup>otros, hombres de poca fe, que no toma<sup>̄</sup>ites pan?

9 No entendeys aun, ni os acordays de los cinco panes [entre] cinco mil [varones], y quantos e<sup>̄</sup>portones toma<sup>̄</sup>ites?

10 Ni de los <sup>̄</sup>iete panes [entre] quatro mil, y quantas e<sup>̄</sup>puertas toma<sup>̄</sup>ites?

11 Como? No entendeys que no por el pan os dixe, que [os] guarda<sup>̄</sup> <sup>̄</sup>iedes de la levadura de los Phari<sup>̄</sup>ieos y de los Sadduceos.

12 Entonces entendieron que no les avia dicho que se guarda silencio de levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos y de los Sadduceos.

13 Y viniendo Jesus en las partes de Cesarea de Philipo, preguntó a sus Discipulos, diciendo, Quien dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

14 Y ellos dixeron, unos, loan el baptista: y otros, Elias: y otros, Ieremias, o alguno de los profetas.

15 Dizeles, y vosotros quien dezis que soy?

16 Y respondiendo Simon Pedro, dixo, Tu eres el Cristo, el Hijo del Dios Viviente.

17 Entonces respondiendo Jesus, dixole, bien «aventurado eres Simon hijo de Ionas: porque no te lo reveló carne ni sangre: mas mi padre que está en los cielos.

18 Mas yo tambien te digo, que tu eres Pedro: y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia: y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

19 Y a ti dare las llaves del Reyno de los cielos. que todo loque ligares en la tierra, será ligado en los cielos: y todo lo que desataras en la tierra, será desatado en los cielos.

20 Entonces mandó a sus Discipulos que nadie dixese que el era Jesus el Cristo.

21 Desde aquel tiempo començó Jesus, a declarar a sus Discipulos, que le convenia yr a Ierusalen, y padecer mucho de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes y de los Escribas: y ser muerto, y resucitar al tercero dia.

22 Y Pedro, tomandolo a parte, començó solo a reprehender, diciendo, Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

23 Entonces el volviendo se, a dixo a Pedro, Quitate de delante de mi adversario, esto te torvo me eres, porque no entiendes loque [es] de Dios, sino lo que [es] de los hombres.

24 Entonces Jesus dixo a sus discipulos: Si alguno quiere venir en pos de mi, niegue se a si mismo, y tome su cruz, y sigame.

25 Porque qualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá: y qualquiera que perdiere su vida por causa de mi, la hallará.

26 Porque de que aprovecha al hombre, si gana el mundo, y perdiere su alma? O, que recompensa dará el hombre por su alma?

27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus Angeles: y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.

28 Decierto os digo, que ay algunos de los que están aquí, que no guatarán la muerte hasta que ayá venido el Hijo del hombre viniendo en su Reyno.

CAPIT. XVII.

Y Después de tres días Jesús toma a Pedro, y a Jacobo, y a Juan, su hermano, y los llevó a un monte alto,

2 Y trasfiguróse delante de ellos: y resplandeció su rostro como el Sol: y sus vestidos fueron blancos como la luz.

3 Y he aquí les aparecieron Moisés y Elías hablando con él.

4 Y respondiendo Pedro, dijo a Jesús, Señor, Bien es que nos quedemos aquí; si quieres, hagamos aquí tres tabernáculos, para ti uno, y para Moisés otro, y para Elías otro.

5 Estando aun hablando él, he aquí una nube de luz [que] los cubrió: y he aquí una voz de la nube que dijo, ESTE ES MI HIJO AMADO, EN EL CUAL TOMO CONTENTAMIENTO: A EL OYD.

6 Y oyendo [esto] los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

7 Entonces Jesús llegando, tocóles, y dijo, Levantaos, y no temáis.

8 Y alzando [ellos] sus ojos, nadie vieron, sino sólo a Jesús.

9 Y como descendieron del monte, mandóles Jesús, diciendo, No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.

10 Entonces sus discípulos le preguntaron diciendo, Que pues dicen los Escríbas que es necesario que Elías venga primero?

11 Y respondiendo Jesús, díxoles, A la verdad Elías vendrá primero, y reñituirá todas las cosas.

12 Mas digo os, que ya vino Elías, y no lo conocieron: antes hicieron en el todo lo que quisieron. Así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

13 Los discípulos entonces entendieron que les decía de Juan Bautista.

14 Y como ellos llegaron a la taberna, vino a él un hombre hincándosele de rodillas,

15 Y diciendo, Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático y padece malamente: por que muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua,

16 Y he lo presentado a tus discípulos, y no lo han podido sanar.

17 Y respondiéndolo le dijo: O generación infiel y torcida, ¿hasta cuándo tengo de esperar a vosotros? ¿Hasta cuándo os tengo de esperar? Traedme lo acá.

18 Y reprendiendo a los le dijo, y alí el demonio de él: y el mozo fue sano de aquella hora.

19 Entonces llegando los discípulos a le dijo a parte, dijeron, ¿Por qué no lo pudimos echar fuera?

20 Y le dijo les dijo, Por vuestra infidelidad: por cierto os digo, que si tuvierdes fe, como un grano de mostaza diréis a este monte, pájate de aquí acá: y pájarahé, y nada os será imposible.

21 Mas este linaje [de demonios] no vale sino por oración y ayuno:

22 Y estando ellos en Galilea, díoles le dijo, El hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

23 Y matar lo han: mas al tercer día resucitará. Y [ellos] se entristecieron en gran manera.

24 Y como llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dragmas, y dijeron, ¿Vuestra moneda no paga las dos dragmas?

25 Y [el] díze, Sí, Y entrado él en casa, le dijo le habló antes diciendo, ¿Que te parece Simón? Los reyes de la tierra de quien cobran los tributos, ¿el censo? de los hijos, o de los extranjeros?

26 Pedro le díze, De los extranjeros. Dízele [entonces] le dijo, Luego francos son los hijos?

27 Mas porque no los ofendamos, vá a la mar, y echa el anzuelo, y el primer pece que viniere, tomalo, y abierta tu boca hallarás un estatero, dájelo por mí y por tí.

## CAPIT. XVIII.

EN aquel tiempo llegaron los discípulos a le dijo, diciendo, ¿Quién es el mayor en el Reyno de los cielos?

2 Y llamando le dijo un niño, púolo en medio de ellos:

3 Y díxo, De cierto os digo que si os volvierdes, y fuerdes, como niños, no entrareys en el Reyno de los cielos.

4 Aníque qualquiera que se abaxare, como este niño, este es el mayor en el Reyno de los cielos.

5 Y cualquiera que recibiere a un tal niño en mi nombre, a mi recibe.

6 Y cualquiera que offendiere a alguno de estos pequeños, que creen en mi, mejor le fuera que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuera anegado en el profundo de la mar.

7 Ay del mundo por los escandalos: porque necesario es que vengan escandalos: mas ay de aquel hombre por el qual viene el escandalo.

8 Portanto si tu mano o tu pie te fuere ocasion de caer, cortalos y echa [los] de ti: mejor te es entrar coxo, o manco a la vida que teniendo dos manos o dos pies ser echado al fuego eterno.

9 Y si tu ojo te es ocasion de caer, sacalo y echa [lo] de ti: que mejor te es entrar con un ojo a la vida, que teniendo dos ojos ser echado al quemadero del fuego.

10 Mirad no tengays en poco a alguno de estos pequeños: porque [yo] os digo que siempre angeles en los cielos veen siempre la faz de mi Padre que esta en los cielos.

11 Porque el Hijo del hombre es venido para salvar lo que se avia perdido.

12 Que os parece? Si tuvieras algun hombre cien ovejas, y se perdiera una de ellas no yria por los montes, dexadas las noventa y nueve, a buscar la que se avria perdido?

13 Y si aconteciera hallarla, de cierto os digo, que mas se goza de aquella, que de las noventa y nueve que no se perdieron,

14 Asi no es la voluntad de vuestro Padre, que esta en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

15 Portanto si tu hermano peccare contra ti, vete y redarguyelo entre ti y el: si te oyere, ganado has a tu hermano.

16 Mas si no te oyere, toma aun contigo uno o dos: para que en boca de dos o de tres testigos conste toda la cosa.

17 Y si no oyere a ellos, di [lo] a la Congregacion: Y si no oyere a la Congregacion, tenlo por un ethnico, y un publicano.

18 De cierto os digo que todo lo que ligardes en la tierra, sera ligado en el cielo: y todo lo que desatardes en la tierra sera desatado en el cielo.

19 Item digo os, que si dos de vosotros concintieren en la tierra, de toda cosa que pidieren, sera hecho por mi Padre a esta en los cielos.

20 Porque donde estan dos o tres congregados en mi nombre, alli estoy en medio de ellos.

21 Entũces Pedro llegando ĩe ĩ el, dixo, Seĥor, quantas vezes perdonarĥ ĩ mi hermano que peccĥre contra mi? Haĥta ĩiete?

22 le ĩus le dize, No te digo haĥta ĩiete, mas aun haĥta ĩetenta vezes ĩiete.

23 Por loqual el Reyno de los cielos es ĩemejante ĩ un hombre Rey, que quiĥo hazer cuentas con ĩus ĩiervos.

24 Y comenĥando ĩ hazer cuentas, fuele preĥentado uno que le devia diez mil talentos.

25 Mas ĩ eĥte, no pudiendo pagar, mandĥ ĩu ĩeĥor vender, ĩ el y ĩu muger y hijos, con todo loque tenia, y pagar.

26 Entonces aquel ĩiervo proĥtrado adoravalo, diziendo, Seĥor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagarĥ.

27 El ĩeĥor movido ĩ miĥericordia de aquel ĩiervo ĩoltĥlo, y perdonĥle la deuda,

28 Y ĩaliendo aquel ĩiervo, hallĥ uno de ĩus compaĥeros que le devia cien dineros: y travando deel ahogavalo, diziendo, Paga loque debes.

29 Entonces ĩu compaĥero, proĥtrandoĥe ĩ ĩus pies, rogavale diziendo, Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagarĥ.

30 Mas el no quiĥo, ĩino fue, y echĥlo en la carcel haĥta que pagaĥe la deuda.

31 Y viendo ĩus compaĥeros loque paĥava enĥtecieronĥe mucho, y viniendo declararon ĩ ĩu ĩeĥor todo lo que avia paĥado.

32 Entũces llamĥdolo ĩu ĩeĥor, dizele, Mal ĩiervo, toda aquella deuda te perdonĥ, porĥ me rogaĥte:

33Ĥ No te convenia tambien, ĩ ti tener miĥericordia de tu compaĥero, como tambien yo tuve miĥericordia de ti?

34 Entonces ĩu ĩeĥor enojado, entregĥlo ĩ los verdugos haĥta que pagaĥe todo lo que le devia.

35 Anĥi tambien harĥ con voĥotros mi Padre celeĥtial, ĩi no perdonardes de vueĥtros coraĥones cada uno ĩ vueĥtros hermanos ĩus offenĥas.

## CAPIT. XIX.

Y Aconteciĥ que acabando leĥus eĥtas palabras, paĥiĥe de Galilea, y vino en los terminos de Iudea, paĥado el Iordan.



2 Y siguieronle muchas compañías, y iban allí.

3 Entonces llegaron a él los Fariseos tentándolo, y diciéndole, Es lícito al hombre enviar a su mujer por cualquiera causa.

4 Y él respondiendo, díxoles, No aveteys leydo que el que [los] hizo al principio, macho y hembra los hizo?

5 Y díxo, Portanto el hombre dexar padre y madre, y llegar a ella su mujer: y serán dos en una carne:

6 Así que no son ya mas dos, sino una carne. Portanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

7 Dízenle: Porqué pues Moisés mandó dar carta de divorcio, y enviarla?

8 Díxoles, Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió enviar vuestras mujeres: mas al principio no fue así.

9 Y [yo] os digo que cualquiera que enviare su mujer, sino fuere por fornicación y se casare con otra, adultera: y el que casare con la enviada, adultera.

10 Dízale «le Jesús Discípulos: Si así es el negocio del hombre con su mujer, no conviene casarse.

11 Entonces él les díxo, No todos son capaces de este negocio: sino [aquellos] que son dados.

12 Porque ay castrados, que nacieron así del vientre de su madre: y ay castrados, que son hechos por los hombres: y ay castrados, que se castraron así mímos por causa del Reyno de los cielos. El que puede tomar, tome.

13 Entonces fueronle presentados [algunos] niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase: y los Discípulos les rieron.

14 Y él les díxo, Dexad los niños, y no les impidays de venir a mí: porque de tales es el Reyno de los cielos.

15 Y aviendo puesto sobre ellos las manos, partióse de allí.

16 Y he aquí uno llegando, díxole, maestro bueno, que bien haré para aver la vida eterna?

17 Y él le díxo, Porqué me dizes bueno? Ninguno es bueno sino uno, [es así saber,] Dios. Y si quieres entrar a la vida, guarda los mandamientos.

18 Dízele, Quales? Y él díxo, No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso testimonio.

19 Honra al padre y a la madre. Item, Amarás a tu proximo, como a tí mismo.

20 Dízele el mancebo, Todo esto guardo desde mi mocedad. Que mas me falta?

21 Dizele lēius, Si quieres ̄jer perfecko, Anda, vende lo que tienes, y da [lo] a los pobres: y tendr̄is thējoro en el cielo: y ven, ̄jigueme.

22 Y oyendo el mancebo ējta palabra, fuēje trījite: porque tenia muchas pōjijējiones.

23 Entonces lēius dixo a ̄jus dījipulos; De cierto os digo, que el rico difficilmente entrar̄i en el Reyno de los cielos.

24 Mas os digo, que mas liviano trabajo es pājir un cable# por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el Reyno de Dios.

25 Sus Dījipulos oyendo ējtas cōjas ējpantaron̄je en gran manera, diziendo, Quien pues podr̄i ̄jer ̄jalvo?

26 Y mirando [los] lēius, dixoles, Acerca de los hombres impōjible es ējto: mas acerca de Dios todo es pōjible.

27 Entonces rējpondiendo Pedro, dixole, Heaqui, nōjotros hemos dexado todo, y te avemos ā seguido, que pues avremos?

28 Y lēius les dixo, De cierto os digo, ā vōjotros ā me aveys ̄jeguido, quando en la regeneracion ̄je ājentar̄ el Hijo del hombre en el throno de ̄ju gloria, vōjotros tambien os ̄jateys ̄jobre doze thronos para juzgar a los doze tribus de Īrael.

29 Y qualquiera que dex̄re cājas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibir̄i ciento tanto, y la vida eterna avr̄i por heredad.

30 Mas muchos primeros, ̄jer̄in pōjtreros: y pōjtreros, primeros.

## CAPIT. XX.

Porque el Reyno de los cielos es ̄jemejante a un hombre, padre de familia, que ̄jalī por la māana a coger peones para ̄ju vīa.

2 Y concertado con los peones por un dinero a l dia, embī los a ̄ju vīa.

3 Y ̄jaliendo cerca de la hora de las tres, vido otros que ējtavan en la plāsa ociōjos:

4 Y dixoles, Id tambien vōjotros a mi vīa, y darosh̄ loque fuere jūjto.

5 Y ellos fueron. Salī otra vez cerca de las ̄jeys, y de las nueve horas, y hizo lo mījmo.

6 Y saliendo cerca de las onze horas, halló otros que estaban ociosos, y dixo, ¿estáis aquí todo el día ociosos?

7 Dizenle [ellos,] Porque nadie nos ha cogido. Dizeles, Id también vosotros a la viña, y recibireys lo que fuere justo.

8 Y cuando fue la tarde del día, el señor de la viña dixo a su procurador, Llama los peones, y págales el jornal comensando desde los postreros hasta los primeros.

9 Y viniendo los que [avian venido] cerca de las onze horas, recibieron cada uno un dinero.

10 Y viniendo también los primeros, pensaron que avian de recibir mas: pero también ellos recibieron cada uno un dinero.

11 Y tomando [lo] murmuravan contra el padre de la familia,

12 Diciendo, Estos postreros han hecho una hora, y has los hecho iguales a nosotros, que avemos llevado la carga y el calor del día.

13 Y el respondiendo dixo uno de ellos, Amigo, no te hago agravio. No te concertaste conmigo por un dinero?

14 Toma lo que es tuyo, y vete: y quiero dar este postrero como a ti.

15 No me es lícito a mi hazer lo que quiero en mis cosas? O es malo tu ojo, por que yo soy bueno?

16 Así los primeros pensaron a los postreros: y los postreros primeros: porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

17 Y saliendo Jesús a Jerusalen, tomó diez discípulos a parte en el camino, y dixoles,

18 He aquí salimos a Jerusalen: y el Hijo del hombre será entregado a los principes de los sacerdotes, y a los escribas: y condenarlo han a muerte,

19 Y entregarlo han a las Gentes para que lo crucifiquen, y a la tercera hora crucifiquen: mas al tercer día resucitará.

20 Entonces llegó a la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando, y pidió que le diera algo.

21 Y el le dixo, ¿Que quieres? {Ella} le dixo, Di que sea a voluntad de estos dos hijos míos el uno a tu derecha, y el otro a tu izquierda en tu Reyno,

22 Entonces Jesús respondiendo, dixo, ¿No sabéis lo que pedís, ¿Podeis beber el vaso que yo tengo de beber? y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Dizen [ellos]: Podemos.

23 El les dize, A la verdad mi vaso beberéis: y del bautismo de que yo soy

baptizado, y ereys baptizados: mas entaros a mi manderecha y a mi izquierda, no es mio darlo, sino a los que eitan aparejado de mi Padre.

24 Y como los diez oyeron [esto], enojaronse de los dos hermanos.

25 Entonces Jesus llamandolos, dixo, [Ya] sabeys que los principes de las Gentes se enenorean sobre ellas: y los que son Grandes ejecutan sobre ellas potestad.

26 Mas entre vosotros no seran anisi: sino el que quisiere entre vosotros hazer grande, ser vuetro servidor;

27 Y el que quisiere entre vosotros ser el primero, ser vuetro siervo.

28 Como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

29 Entonces aliendo ellos de lericho, lleguale gran compaa.

30 Y he aqui dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesus pasaba clamaron, diciendo, Senor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

31 Y la compaa les reia que callasen mas ellos clamaban mas, diciendo, Senor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

32 Y parandose Jesus, llamolos, y dixo: Que quereys [que] haga por vosotros?

33 Dizenle [ellos], Senor que sean abiertos nuestros ojos.

34 Entonces Jesus aviendo misericordia de ellos toc los ojos de ellos, y luego sus ojos recibieron la vista, y siguieronlo.

## CAPIT. XXI.

Y Como se acercaron de lerusalem, y vinieron a Beth-phage, al monte de las Olivas entonces Jesus embi dos Discipulos.

2 Diciendoles, Id al aldea que esta delante de vosotros, y luego hallareys una aana atada, y un pollino con ella: deatalda y traedme [los].

3 Y si alguno os dixere algo, dezid, El Senor los ha menester: y luego los dexar.

4 Y todo esto fue hecho para que se cumpliera lo que fue dicho por el Propheta, que dixo,

5 Dezid a la hija de Sion, He aqui, tu Rey te viene, Maniaco, sentado sobre una aana, y un pollino hijo de [animal de] yugo.#

6 Y los Discípulos fueron, y hicieron como Jesús les mandó.

7 Y truxeron el asno y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos y jentó sobre ellos.

8 Y muy mucha compañía tendían sus mantos en el camino: y otros cortaban ramos de los árboles, y tendían por el camino.

9 Y las compañías que iban delante, y las que iban detras acclamaban diciendo, Hosanna, al Hijo de David, Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

10 Y entrando él en Jerusalén, toda la ciudad se alborotó diciendo, Quien es éste?

11 Y las compañías decían, Éste es Jesús el Profeta de Nazareth de Galilea.

12 Y entró Jesús en el Templo de Dios, y echó fuera todos los que vendían y compraban en el Templo, y tratornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

13 Y dizeles, Escrito está, Mi Casa, Casa de oración será llamada: mas vosotros habéis hecho cueva de ladrones.

14 Entonces vinieron allí los ciegos y cojos en el Templo, y clamaban,

15 Mas los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, viendo las maravillas que hacía, y los muchachos aclamando en el Templo, y diciendo, Hosanna al Hijo de David, enojaronse,

16 Y dixerónle, Oyes lo que éstos dicen? Y Jesús les dize, Si, Nunca leyistes, De la boca de los niños, y de los que maman perfeccionaste el alabanza.

17 Y dexándolos, salió fuera de la Ciudad a Bethania: y pasó allí.

18 Y por la mañana volviendo a la Ciudad, tuvo hambre.

19 Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente, y dixole, Nunca más nazca de ti fruto para siempre, Y luego la higuera se secó,

20 Entonces viendo esto los Discípulos, maravillados decían, Como se secó luego la higuera?

21 Y respondiendo Jesús dixoles, De cierto os digo, que si tuvierdes fe, y no dudares, no sólo haréis esto a la higuera, mas si a este monte dixerdes, Quitate y échate en la mar, será hecho.

22 Y todo lo que pidierdes con oración creyendo [lo] recibereys,

23 Y como vino al templo, los príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos del

Pueblo, en̄jēando el, llegaron ^ el diciendo,^ Conque autoridad hazes ēito? y quien te dī. ēita autoridad?

24 Y rēipon̄diendo lēius, dixoles, Yo tambien os preguntar̄ una palabra: la qual̄ i me dixerdes, tambien yo os dir̄ con que autoridad haga ēito.

25 El bap̄tīmo de loan de donde era? del cielo, ^ de los hombres? Ellos entonces pen̄jaron entrē i, diciendo, Si dixeremos Del cielo, dezir nos h̄i, Porqū pues no le creȳtes?

26 Y i dixeremos, De los h̄mbres, tememos el vulgo: porque todos tienen ^ loan por propheta.

27 Y rēipon̄diendo ^ lēius dixeron, Nō abemos. Y el tambien les dixo, Ni yo os dir̄ con ^ autoridad hago ēito.

28 Mas que os parece? un hombre tenia dos hijos, y llegando la primero, dixole, Hijo ve oy ^ trabajar en mi vīa.

29 Y rēipon̄diendo el, dixo, No quiero. mas dēipues arrepentido, fue.^

30 Y lleḡdo al otro dixole de la mīma manera: y rēipon̄diendo el, dixo, Yo i ēor [voy]. Y no fue.

31 Qual de los dos hizo la voluntad del padre? Dizen ellos, El primero. Dizeles lēius, De cierto os digo que los publicanos y las rameras os van delante al Reyno de Dios.

32 Porque vino ^ vōi otros loan por via de jūticia, y no le creȳtes: y los publicanos y las rameras le creyeron: y vōi otros viendo [ēito] n̄ca os arrepentītes para crearle.

33 Oyd otra parabola, Fue un hombre padre de familia, el qual plant̄ una vīa: y cerc̄la de vallado, y fund̄ en ella lagar, y edific̄ torre; y diola ^ renta ^ labradores, y partīje lexos.

34 Y quando i acerc̄ el tiempo delos frutos, embī ius̄ iervos ^ los labradores, paraque recibiēen ius̄ frutos.

35 Mas los labradores, tom̄do los iervos, ^ l uno hirier̄ y ^ l otro matar̄ y ^ l otro apedrear̄

36 Embī otra vez otros iervos mas que los primeros: y hizier̄ μ μellos de la mīma manera.

37 Y ^ la pōtre embīles̄ iu hijo diciendo, Tendran rēipeckto ^ mi hijo.

38 Mas lo labradores, viendo ^l hijo, dixeron entrē i, Ēite es el heredero: venid, matemoslo, y tomemos̄ iu heredad.

39 Y tomado, echaronlo fuera de la vīa, y mataronlo.

40 Pues cuando viniere el Señor de la vinya, ¿hará aquellos labradores?

41 Dizenle [ellos]: A los malos destruyá malamente, y tú vinya dará renta a otros labradores ¿le paguen el fruto a tus tiempos.

42 Dizeles Jesús, Nunca leyentes en las Escrituras, la piedra, que derrocharon los que edificaban, ésta fue hecha por cabeza de esquina? Por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos,

43 Portanto os digo, que el Reyno de Dios será quitado de vosotros: y será dado a gente que haga el fruto del.

44 Y él caerá sobre esta piedra, será quebrado: y sobre quien [ella] cayere, derrozarloha.

45 Y oyendo los principes de los Sacerdotes, y los Fariseos, sus parabras entendieron que hablava de ellos.

46 Y buscando como echarle mano temieron al pueblo: porque lo tenian por Profeta.

## CAPIT. XXII.

Y Respondiendo Jesús, volvióles a hablar en parabras, diciendo,

2 El Reyno de los cielos es semejante a un hombre Rey, que hizo bodas a su hijo.

3 Y embió sus siervos para que llamasen los llamados a las bodas: mas no quisieron venir.

4 Bolvió a embiar otros siervos, diciendo, Dize a los llamados, He aquí, mi comida he aparejado, mis toros y [animales] engordados muertos, y todo está aparejado: venid a las bodas.

5 Mas ellos no curaron, y fueron uno a su labranza, y otro a sus negocios:

6 Y otros, tomando sus siervos afrentaronlos, y mataronlos.

7 Y el Rey, oyendo esto, enojóse: y embiando sus exercitos, destruyá aquellos homicidas, y puso a fuego su ciudad.

8 Entonces dize a sus siervos, las bodas a la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

9 Id pues a las alidas de los caminos, y llama a las bodas a quantos hallades.

10 Y reuniendo los ciegos por los caminos, juntaron todos los que hallaron juntamente malos y buenos: y las bodas fueron llenas de convidados.

11 Y entró el Rey para ver los convidados, y vido allí un hombre no vestido de vestido de boda.

12 y dixole, Amigo, como entraste acá no teniendo vestido de boda? Y él le cerró la boca.

13 Entonces el Rey dixo a los que servían, Atado de pies y de manos tomadlo y echadlo en las tinieblas de fuera: allí será el lloro y el batimiento de dientes.

14 Por muchos llamados; y pocos Escogidos.

15 Entonces y los Phariseos, consultaron, como lo tomarían en [alguna] palabra.

16 Y embían a él los Discipulos con los de Herodes, diciendo, Maestro, ¿sabemos que eres amor de verdad, y que enseñabas con verdad el camino de Dios: y que no te curas de nadie: por qué no tienes aceptación de persona de hombres.

17 Dí nos pues, que te parece? Es lícito dar tributo a César, o no?

18 Mas Jesús entendida su malicia, dize [les], Porqué me tentáis hipócritas?

19 Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le mostraron un dinero.

20 Entonces dízeles, Cuya es esta figura, y lo que está encima escrito?

21 [Ellos] le diz<sup>o</sup> «, De César, y dízeles, Pagad pues a César lo que es de César: y a Dios, lo que es de Dios.

22 Y oyendo [esto], maravilláronse: y dexáronlo, y fueron.

23 Aquel día llegaron a él los Saduceos, que dicen no aver resurrección, y preguntaronle,

24 Diciendo: Maestro, Moisés dixo, Si alguno muriere sin hijos, su hermano sea con su muger, y deipertará su hermano.

25 Fueron pues entre nosotros siete hermanos: y el primero tomó muger, y murió, y no teniendo generación, dexó su muger a su hermano.

26 De la misma manera también el segundo, y el tercero, así los siete.

27 Y después de todos murió también la muger.

28 En la resurrección pues, cuya de los siete será la muger? porque todos la tuvieron.

29 Entonces respondió «do Jesús, díxoles, Errays ignorando las escrituras, y la



potencia de Dios.

30 Porque en la reñjurrecion ni maridos tomarñn mugeres, ni mugeres maridos; mas ñjon como los Angeles de Dios en el cielo.

31 Y de la reñjurrecion de los muertos, no aveys leydo lo ñ es dicho de Dios ñ voñjotros, que dize,

32 Yo ñjoy el Dios de Abraham, y el Dios de Iñaac, y el Dios de Iacob? Dios, no es Dios de los muertos, mas de los que biven.

33 Y oyendo [eñjto] las compañas eñjtavan fuera de ñji de ñju docktrina.

34 Entonces los Phariñjeos, oyendo ñ es dicho avia cerrado la boca ñ los Sadduceos, jñ»taronñje a una:

35 Y preguntñ un dellos, interprete de la Ley, tentandolo, y diziendo,

36 Maeñjtro, qual es el mandamiento Grande en la Ley?

37 Y leñjus le dixo, Amarñjs ñ I Señor tu Dios de todo tu corañson, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

38 Eñjte es el Primero y el Grande mñdamiñto.

39 Y el Segundo es ñjemejante a eñjte: Amarñjs ñ tu proximo, como ñ es ti miñjmo.

40 De eñjtos dos mandamientos depende toda la Ley y los prophetas.

41 Y eñjtando juntos los Phariñjeos, leñjus les preguntñ,

42 Diziendo, Que os parece del Chriñto? Cuyo hijo es? Dizenle [ellos], De David.

43 El les dize, Pues como David en Eñjpiritu lo llama Señor, diziendo,

44 Dixo el Señor ñ mi Señor, añjientate ñ mis dieñjtras, entretanto que ponto tus enemigos por eñjtrado de tus pies?

45 Pues ñji David lo llama Señor, como es ñju hijo?

46 Y nadie le podia reñjponder palabra: ni oñññ alguno deñjde aquel dia preguntarle mas.

CAPIT. XXIII.

Entoncesñ IESVS hablññ las compañas y ñjus Diñcipulos,

2 Diciendo, Sobre la cathedra de Moyſen ſe aſentaron los Eſcribas y los Phariſeos:

3 Anſiquie todo loque os dixeren, que guardeys, guardaldo y hazeldo: mas no hagays conforme a ſus obras: porque dizen y no hazen.

4 Porque atan cargas peſadas, y difficiles de llevar, y ponen [las] ſobre los ombros de los hombres: mas ni aun con ſu dedo las quieren mover.

5 Antes todas ſus obras hazen para ſer mirados de los hombres: por lo enanchan ſus philacterias, y eſtienden los fluecos de ſus mantos:

6 Y aman los primeros aſientos en las cenas, y las primeras ſillas en las ſynogas:

7 Y las ſaluciones en las plaſas, y ſer llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.

8 Mas voſotros, no querays ſer llamados Rabbies, porque uno es vueſtro Maeſtro, el Chriſto: y todos voſotros ſoyſ hermanos.

9 Y vueſtro Padre no llameys a nadie en la tierra: por lo uno es vueſtro Padre, el qual eſta en los cielos.

10 Ni os llameys doctores: por lo uno es vueſtro Docketor, el Chriſto.

11 El que es el mayor de voſotros, ſea vueſtro ſerviervo.

12 Porque el que ſe enalteciere, ſerá humillado: Y el que ſe humillare, ſerá enaltecido.

13 Mas ay de voſotros Eſcribas y Phariſeos, hypocritas: porque cerrays el Reyno de los cielos delante de los hombres: que ni voſotros entrays, ni los que entran dexays entrar.

14 Ay de voſotros Eſcribas y Phariſeos, hypocritas: porque comeys las caſas de la biudas con color de lengua oracion: por eſto llevareys mas grave juyzio.

15 Ay de voſotros Eſcribas y Phariſeos, hypocritas: por lo rodeays la mar y la ſeca por hazer un convertido: y quando fuere hecho, hazeyslo hijo del quemadero doblado mas lo voſotros.

16 Ay de voſotros guias ciegas, lo dezis, Qualquiera lo jurare por el Templo, es nada: mas cualquiera lo jurare por el oro del Templo, deudor es.

17 Locos, y ciegos, qual es mayor, el oro, o el Templo que ſanctifica el oro?

18 Item. Qualquiera que jure por el altar, es nada: mas cualquiera que jure por el Preſente que eſta ſobre el, deudor es.

19 Locos y ciegos: porque qual es mayor, el Preſente, o el altar que

¿Sanctifica el Presente?

20 Pues el que jurare por el altar, jura por el, y por todo lo que está sobre el.

21 Y el que jurare por el Templo, jura por el, y por el que habita en el.

22 Y el que jurare por el cielo, jura por el throno de Dios, y por el que está sentado sobre el.

23 Ay de vosotros Escribas y Fariseos, hypocritas: porque dezmayas la menta, y el eneldo, y el comino, y dexáites lo que es lo mas grave de la ley, [es saber], el juyzio, y la misericordia y la fe. Esto era menester hazer, y no dexar lo otro.

24 Guías ciegas, que colays el moxquito, mas tragays el camello.

25 Ay de vosotros Escribas y Fariseos, hypocritas: porque limpiays lo que está fuera del vaso, del plato, mas de dentro está [todo] lleno de robo y de injuria.

26 Fariseo ciego, limpia primero lo que está dentro del vaso y del plato, para que tambien lo que está fuera sea limpio.

27 Ay de vosotros Escribas y Fariseos, hypocritas: porque soys semejantes, que de fuera, la verdad, se muestran hermosos: mas de dentro están llenos de huesos de muertos, y de toda inmundicia.

28 An que tambien vosotros, de fuera, la verdad os mostrays justos los hombres: mas de dentro, llenos estáys de falsedad y iniquidad.

29 Ay de vosotros Escribas y Fariseos, hypocritas: por que edificays los sepulchros de los prophetas, y adornays los monumentos de los justos.

30 Y dezis, Si fuéramos en los días de nuestros padres, no ovieramos sido sus compañeros en la sangre de los prophetas.

31 An que te testimonio days a vosotros mismos que soys hijos de aquellos que mataron a los prophetas.

32 Vosotros tambien henchid la medida de vuestros padres.

33 Serpientes, generacion de bivoras, como evitareys el juyzio del quemadero?

34 Portanto he aqui, yo embio a vosotros prophetas, y sabios, y escribas, y de ellos [unos] matareys y crucificareys: y [otros] de ellos a sotareys en vuestras synagogas, y perseguireys de ciudad en ciudad:

35 Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacharias hijo de Barachias, el qual matastes entre el Templo y el altar.

36 De cierto os digo, que todo esto vendrá sobre esta generacion.

37 Ieruḡalem, Ieruḡalˆ«, ˆz matas los prophetas, y apedreas ˆ los que ḡon embiados ˆ ti, quantas vezes quiḡe juntar tus hijos, como la gallina jˆ»ta ḡus pollos debaxo de las alas, y no quiḡiḡtes.

38 Heaqui, vueḡtra Caḡja os es dexada deḡierta.

39 Porque [yo] os digo que deḡde aora no me vereys, haḡta que digays, Bendito el que viene en el nombre del Seˆor.

#### CAPIT. XXIII.

Y Salido leḡus del Templo, yvaḡe: y llegaronḡe ḡus Diḡcipulos para moḡtrarleˆ los edificios del Templo.

2 Y reḡpondiendo el, dixoles, Veys todo eḡto? Decierto os digo, que no ḡerˆ dexada aqui piedra ḡobre piedra que no ḡe deḡtruyda.

3 Y ḡentandoḡe el en el Monte de las Olivas, llegaronḡe ˆ el ḡus Diḡcipulos ˆ parte, diziendo, Dinos quando ḡerˆ n eḡtas coḡjas, y que ḡeˆal [avrˆ ] de tu venida, y de la fin del ḡiglo.

4 Y reḡpondiendo leḡus, dixoles, Mirad que nadie os engaˆe.

5 Porque vendrˆ n muchos en mi nombre, diziˆ«do, Yo ḡoy el Chriḡto: y ˆ muchos engaˆarˆjn.

6 Y oyreys guerras, y rumores de guerras: mirad que no os turbeys: porque es meneḡter que todo [eḡto] acontezca: mas aun no es la fin.

7 Porque ḡe levantarˆ nacion contra nacion, y reyno contra reyno: y ḡerˆ n peḡtilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

8 Y todas eḡtas coḡjas, principio de dolores.

9 Entonces os entregarˆ n para ḡer affligidos: y mataroshan: y ḡereys aborrecidos de todas naciones por cauḡja de mi nombre.

10 Y muchos entonces ḡerˆ n eḡcandalizados: y entregarḡehan unos ˆ otros: y unos ˆ otros ḡe aborrecerˆ n.

11 Y muchos falḡos prophetas ḡe levantarˆ n, y engaˆarˆ n ˆ muchos.

12 Y por averḡe multiplicado la maldad, la charidad de muchos ḡe resfriarˆ .

13 Mas el que perḡeverare haḡta la fin, eḡte ḡerˆ ḡalvo.

14 Y ḡerˆ predicado eḡte Evangelio del Reyno en toda la [tierra] habitable por

te igitimonio a todas las naciones, y entonces vendra la fin.

15 Portanto quando vierdes la abominaci ̃mde a ̃i ̃iolami ̃«to, ̃ fue dicha por Daniel propheta, ̃ e ̃itar ̃ en el lugar S ̃ckto, elque lee, entienda.

16 Entonces losque [e ̃ituvieren ̃] en Iudea, huyg ̃ ̃ los montes.

17 Y elque ̃jobre la techumbre, no decienda ̃ tomar algo de ̃ju ca ̃ja.

18 Y el que en el campo, no buelva otra vez ̃ tomar ̃jus ropas.

19 Mas ay de las pre ̃adas y de las que crian en aquellos dias.

20 Orad pues que vue ̃itra huyda no ̃jea en invierno, ni en dia de ̃je ̃ita.

21 Porque avr ̃ entonces gr ̃de afflici ̃m qual no fue de ̃jde el principio del m ̃do ha ̃ita aora, ni ̃jer ̃i. ̃

22 Y ̃ji aquellos dias no fue ̃i ̃i ̃« acortados, ninguna carne ̃jeria ̃jalva: mas por cau ̃ja de los E ̃icogidos, aquellos dias ̃je ̃n acortados.

23 Entonces ̃ji alguien os dixere, Heaqui e ̃it ̃i el Chri ̃ito, ̃t allı, no creays.

24 Porque ̃je lev ̃star ̃n fal ̃jos Chri ̃itos, y fal ̃jos prophetas: y dar ̃n ̃je ̃ales grandes y prodigios: de tal manera que enga ̃ar ̃n, ̃ji es po ̃i ̃ible, aun ̃ los E ̃icogidos.

25 Heaqui os lo he dicho antes.

26 An ̃ique ̃ji os dixeren, Heaqui en el de ̃ierto e ̃it ̃: no ̃jalgays. Heaqui en camaras: no creays.

27 Porque como relampago que ̃jale del Ori ̃te, y ̃je mue ̃itra ha ̃ita el Occidente an ̃ji ̃jer ̃ t ̃bien la venida del Hijo del hombre.

28 Porque donde quiera que e ̃ituviere el cuerpo muerto, alli ̃je juntar ̃n las aguilas.

29 Y luego de ̃jpues de la afflicion de aquellos dias, el Sol ̃je e ̃icurecer ̃: y la Luna no dar ̃ ̃ju lumbrę: y las e ̃itrellas caer ̃n del cielo: Y las virtudes de los cielos ̃jer ̃n commovidas.

30 Y entonces ̃je mo ̃jtrar ̃ la ̃je ̃al del Hijo del hombre en el cielo, y entonces lamentar ̃jn todos los tribus de la tierra, y ver ̃n al Hijo del hombre que vendr ̃ ̃jobre las nuves del cielo con grande poder y gloria.

31 Y embiar ̃ ̃jus Angeles con trompeta y gran boz: y juntar ̃jn ̃jus e ̃icogidos de los quatro vientos del un cabo del cielo ha ̃ita el otro.

32 [Del arbol] de la higuera aprended: la comparacion. Quando ya ̃ju rama ̃je enternece, y las hojas brotan, ̃jabeys que el veranos [e ̃it ̃i] cerca.

33 An̄ji t̄£bien vōjotros quando vierdes todas ējtas cōjas, ̄jabad que ējt̄ cercano, ^ las puertas.

34 Decierto os digo que no pāījar̄ ējta edad# que todas ējtas cōjas no acontezcan.

35 El cielo y la tierra pereceran, mas mis palabras no pereceran.

36 Mas del dia ^ hora, nadie [lo] ̄jabe ni aun los Angeles de los cielos, ̄jino mi Padre ̄jolo.

37 Mas como los dias de Noe, an̄ji ̄jer̄ la venida del Hijo del hombre.

38 Porque como eran en los dias del Diluvio comiendo, y beviendo, tomando mugeres [los maridos], y dandolas [los padres] hājta el dia que Noe entr̄£ en el arca:

39 Y no conocieron, hājta que vino el Diluvio, y llev̄£ ^ todos, an̄ji ̄jer̄ tambien la venida del Hijo del hombre.

40 Entonces ējtar̄jn dos en el campo: uno ̄jer̄ tomado, y otro ̄jer̄ dexado.

41 Dos [mugeres] moliendo ^ un molinillo: la una ̄jer̄ tomada, y la otra ̄jer̄ dexada.

42 Velad pues, porque no ̄jabeys ^ que hora h̄ de venir vuējtro ̄jē-or.

43 Ējto empero ̄jabad, que ̄ji el padre de la familia ̄jupiējje ^ qual vela el ladron avia de venir: velaria, y no dexaria minar ̄ju cāja.

44 Portanto tambien vōjotros ējtad apercebidos: porque el Hijo del hombre h̄j de venir ^ la hora que no pen̄jays.

45 Quien pues es el ̄jiervo fiel y prudente, al qual el Sē-or pūjo ̄jobre ̄ju familia, paraque de alimento al tiempo?

46 Bienaventurado aquel ̄jiervo, alqual, quando ̄ju ̄jē-or viniere, lo hallare^ haziendo an̄ji.

47 Decierto os digo [que] ̄jobre todos ̄jus bienes lo pondr̄j.

48 Y ̄ji aquel ̄jiervo malo dixere en ̄ju corā£son, Mi ̄jē-or ̄je tarda de venir.

49 Y comen̄£are ^ herir ̄jus compā-eros, y aun ^ comer y beber con los borrachos:

50 Vendr̄ el ̄jē-or de aquel ̄jiervo el dia que [el] no ējpera, y ^ la hora que [el] no ̄jabe.

51 Y apartaloha, y pondr̄ ̄ju parte con los hypocritas. Alli ̄jer̄ el lloro, y el batimiento de dientes.

CAPIT. XXV.

Entonces el Reyno de los cielos <sup>er</sup> <sup>emejante</sup> diez virgines, que tomando <sup>us</sup> lamparas <sup>alieron</sup> <sup>re</sup> recibir al e<sup>po</sup>jo.

2 Y las cinco de ellas eran prudentes: y las cinco, locas.

3 Las que eran locas, tomando <sup>us</sup> lamparas, no tomaron azeyte con<sup>igo</sup>.

4 Mas las prudentes tomaron azeyte en <sup>us</sup> va<sup>os</sup> juntamente con <sup>us</sup> lamparas.

5 Y tardando<sup>ie</sup> el e<sup>po</sup>jo, cabecearon todas, y durmieron<sup>ie</sup>.

6 Y <sup>la</sup> media noche fue oydo un clamor, <sup>de</sup> dezia: He aqui, el e<sup>po</sup>jo viene: <sup>alildo</sup> <sup>re</sup> recibir.

7 Entonces todas aquellas virgines <sup>ie</sup> levantaron, y adere<sup>aron</sup> <sup>us</sup> lamparas.

8 Y las locas dixeron <sup>las</sup> prudentes, Dadnos de vue<sup>tro</sup> azeyte: porque nue<sup>tras</sup> lamparas <sup>ie</sup> apagan.

9 Mas las prudentes re<sup>pondieron</sup>, diciendo, Porque no nos falte <sup>no</sup> otras y <sup>vo</sup> otras, yd <sup>etes</sup> <sup>los</sup> que venden, y comprad para vo<sup>otras</sup>.

10 Y ydas ellas <sup>com</sup>prar, vino el e<sup>po</sup>jo: y las que e<sup>it</sup>aban apercebidas, entraron con el <sup>las</sup> bodas: y cerr<sup>te</sup> <sup>ie</sup> la puerta.

11 Y de<sup>ipues</sup> vinieron tambien las otras virgines, diciendo, Se<sup>or</sup>, Se<sup>or</sup>, abrenos,

12 Mas re<sup>pondiendo</sup> el, dixo, De cierto os digo, <sup>[que]</sup> no os conozco.

13 Velad pues, porque no <sup>abeys</sup> el dia ni la hora, en la qual el Hijo del hombre h<sup>i</sup> de venir.

14 Porque [el Reyno de los cielos es] como un hombre que partiendo<sup>ie</sup> lexos llam<sup>te</sup> <sup>us</sup> <sup>ier</sup>vos, y entreg<sup>les</sup> <sup>us</sup> bienes.

15 Y <sup>e</sup> <sup>ite</sup> di<sup>te</sup> cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno: <sup>cada</sup> uno conforme <sup>tu</sup> facultad, y parti<sup>te</sup> <sup>ie</sup> lexos.

16 Y partido el, el que avia recebido cinco tal<sup>tos</sup>, granje<sup>te</sup> con ellos, y hizo otros cinco talentos.

17 Semejantemente tambien el que avia recebido dos, gan<sup>te</sup> tambien el otros dos.

18 Mas el que avia recebido uno, fue y enterro[lo] en tierra, y e<sup>condi</sup> <sup>el</sup> dinero de <sup>u</sup> <sup>ie</sup>or.

19 Y después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, y hizo cuentas con ellos.

20 Y llegando el que había recibido cinco talentos, trujo otros cinco talentos, diciendo, Señor, cinco talentos me entregaste, aquí otros cinco talentos he ganado con ellos.

21 Y el señor le dijo, bien [eñit] buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel: sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

22 Y llegando también el que había recibido dos talentos dijo: Señor, dos talentos me entregaste, aquí otros dos talentos he ganado sobre ellos.

23 Su señor le dijo, bien [es-t] buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

24 Y llegando también el que había recibido un talento, dijo, Señor, yo te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no siebra, y coges donde no derramas.

25 Por tanto tuve miedo, y fui y escondí tu talento en tierra; aquí tienes lo que es tuyo.

26 Y respondiendo el señor díxole, Mal siervo y negligente, ¿sabías que siego donde no siebra, y que cogo donde no derramo?

27 Por tanto te convenía dar mi dinero a los siervos: y viniendo y recibiera lo que es mío con usura.

28 Quitale pues el talento, y dalo al que tiene diez talentos.

29 Porque cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá más: y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

30 Y al siervo inútil echadlo en las tinieblas de fuera: allí será el lloro, y el batimiento de dientes.

31 Y cuando el Hijo del hombre vendrá en gloria, y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará sobre el trono de gloria.

32 Y serán juntadas delante de él todas las gentes: y apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

33 Y pondrá las ovejas a la derecha, y los cabritos a la izquierda.

34 Entonces el Rey dirá a los que estarán a la derecha, Venid benditos de mi Padre, porque habéis entrado en el Reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

35 Porque tuve hambre, y disteis de comer: tuve sed, y disteis de beber: fui desnudo, y cubristeisme: enfermo, y visitasteisme: estuve en la cárcel, y



veni\_ites 'ami.

37 Entonces los ju\_itos le re\_ponderan, diciendo, Se^or, quando te vimos h^briento, y te \_u\_tentamos? o \_ediento, y te dimos de beber?

38 Y quando te vimos hue\_iped, y te recogimos? o de\_inudo, y te cubrimos?

39 O quando te vimos enfermo, ^ en la carcel, y venimos ^ ti?

40 Y re\_pondiendo el Rey, dezirlesh^i, De cierto os digo que en quanto [lo] hezi\_ites ^ uno dee\_itos mis hermanos peque^itos, ^ mi [lo] hezi\_ites.

41 Entonces dira t^bien ^ los ^ [e\_itar^in] ^ la yzquierda, Yd os de mi malditos al fuego eterno ^ e\_iti^ aparejado para el diablo y \_ius angeles.

42 Porque tuve hambre, y no me di\_ites de comer: tuve \_ied, y no me di\_ites de beber.

43 Fue hue\_iped, y no me recog\_ites: de\_inudo, y no me cubri\_ites, enfermo, y en la carcel [e\_ituve}, y no me vi\_ita\_ites.

44 Entonces tambien ellos le re\_ponderan diciendo, Se^or, quando te vimos hambriento, ^ \_ediento, ^ hue\_iped, ^ de\_inudo, ^ enfermo, ^ en la carcel, y no te \_ivimos?

45 Entonces re\_ponderlesh^i, diciendo, De cierto os digo [que] en quanto no [lo] hezi\_ites ^ uno de e\_itos peque^itos, ni ^ mi [lo] hezi\_ites.

46 Y iran e\_itos al tormento eterno, y los ju\_itos ^ la vida eterna.

## CAPIT. XXVI.

Y Aconteci^ que como uvo acabado le\_ius todas e\_itas palabras, dixo ^i \_ius Di\_cipulos,

2 Sabeys que dentro de dos dias \_ie haze la Pa\_cua: y el Hijo del hombre es entregado para \_ier crucificado.

3 Ent^ces los principes de los Sacerdotes, y los E\_cribas y los Ancianos del Pueblo \_ie juntar^al patio del P^fice, el qual \_ie llamava Caiphas.

4 Y tuvieron con\_ejo para prender por enga^o ^ le\_ius, y matar [lo].

5 Y dezian, No en dia de fie\_ita: porque no \_ie haga alboroto en el pueblo.

6 Y e\_itando le\_ius en Bethania en ca\_ia de Simon el lepro\_io.

7 Vino ^i el una muger con un [va\_io de] alaba\_etro de unguento de gran precio, y

derram lo  jobre la cabe sa deel e jtando ñjentado   la me ja.

8 Lo qual viendo  jus Di cipulos, enojaron je, diciendo, Porqu   je pierde e ito?

9 Porqu  e ite unguento  je podia   vender por gran precio, y dar je   los pobres.

10 Y entendiendo [lo] le jus, dixoles, Por  days pena   [es~ta] muger   me ha hecho buena obra.

11 Porque  jempre tendreys pobres con vo jotros, mas   mi no  jempre me tendreys.

12 Porque echando e ite unguento  jobre mi cuerpo, para  jepultarme [lo] ha hecho.

13 De cierto os digo [ ] donde quiera   e ite Ev ngelio fuere predicado en todo el mundo, t bi   jer  dicho para memoria de ella lo   e ita ha hecho.

14 Entonces uno de los doze, que  je llamava Iudas I cariota, fue   los principes de los Sacerdotes,

15 Y dixoles, Que me quereys dar, y yo os lo entregará? y ellos le  je alaron treynta [pie sas] de plata.

16 Y de jde entonces bu jcava oportunidad para entregarlo.

17 Y el primer [día de la fie ta] de los [panes]  in levadura vinieron los Di cipulos   le jus dizi dole, Donde quieres que te aderecemos para comer [el cordero de] la Pa cua?

18 Y el dixo, Id   la Ciudad   uno, y dezilde, El Mae tro dize, Mi tiempo e it  cerca: en tu ca ja har  la pa cua con mis Di cipulos.

19 Y los Di cipulos hizieron como le jus les mand , y adere aron la Pa cua.

20 Y como fue la tarde del día,  jent  je   la me ja con los doze.

21 Y comiendo ellos, dixo, De cierto os digo, que uno de vo jotros me ha de entregar.

22 Y [ellos] enri tecidos en gran manera com    cada uno de ellos   dezir, Soy yo Señor?

23 Entonces el re jpondiendo, dixo, Elque mete la mano conmigo en el plato, e ite me ha de entregar.

24 A la verdad el Hijo del hombre v i, como e it  e cripto deel: mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado. bueno le fuera al tal hombre no aver nacido.

25 Entonces re jpondiendo Iudas, que lo entregava, dixo, Soy yo qui sa Mae tro? Dizele, Tu [lo] has dicho.

26 Y comiéndose ellos, tomó Jesús el pan, y aviendo hecho gracias, partió [lo], y dió a los Discípulos, y dixo, Tomad, comed: esto es mi cuerpo.

27 Y tomando el vaso, y hechas gracias, dióles diciendo, beved de todos.

28 Porque esto es mi sangre del Nuevo Testamento, la qual es derramada por muchos para remisión de los peccados.

29 Y digo os [que] desde ahora no beberé mas de este fruto de vida, hasta aquel día, quando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el Reyno de mi Padre.

30 Y quando ovieron dicho el hymno, salieron al monte de las Olivas.

31 Entonces Jesús les dize, Todos vosotros hereys escandalizados en mi esta noche. porque escrito está, Heriré al pastor, y las ovejas de la manada serán derramadas.

32 Mas desque aya resucitado, iré a Galilea.

33 Y respondiendo Pedro, dixole, Aunque todos sean escandalizados en ti, yo nunca seré escandalizado.

34 Jesús le dize, De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres vezes.

35 Dizele Pedro, Aunque me me negare morir contigo, no te negaré. y todos los Discípulos dixeron lo mismo.

36 Entonces llegó Jesús con ellos a la aldea, que se llama Gethsemane. y dize a los Discípulos: Sentaos aqui, hasta que vaya alli y ore.

37 Y tomando Pedro, y los dos hijos de Zebedeo, con ellos entró a orar y angustiar en gran manera.

38 Entonces Jesús les dize, Mi alma está muy triste hasta la muerte: ¿daos aqui, y velad conmigo.

39 Y yendo un poco mas adelante, próstrate sobre tu faz orando, y diciendo; Padre mio, si es posible, pássame de mi este vaso: empero no como yo quiero, mas como tu.

40 Y vino Jesús Discípulos, y hallólos durmiendo; y dixo Pedro, No aveys podido velar conmigo una hora?

41 Velad y orad, para que no entreys en tentacion: el espíritu es la verdad está preito mas la carne enferma.

42 Otra vez fué, segunda vez, y oró diciendo, Padre mio, si no puede este vaso pasar de mi sin que [yo] lo beva, haga tu voluntad.

43 Y vino, y hallolos otra vez durmiendo: que los ojos de ellos eran agravados:

44 Y dexandolos, fu' otra vez, y or' , tercera vez, diciendo las mi'imas palabras.

45 Entonces vino 'us Di'icipulos, y dizeles,^ Dormid y'i, y de'ican'jad, heaqui h'i llegado el que me h'i entregado.

47 Y hablando aun el, heaqui ludas, uno de los doze, vino, y con el mucha compa'a con e'ipadas y ba'tones de parte de los principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos del Pueblo.

48 Y elque lo entregava les avia dado 'e'al, diciendo, Al que yo be'i're, aquel,^ es prendeldo.^

49 Y luego que lleg' ' le'us, dixo, Ayas gozo, Mae'itro, y be'i'lo.

50 Y le'us le dixo, Amigo ' que vienes? Entonces llegaron, y echaron mano ' le'us, y prendieronlo.

51 Y heaqui uno de los que [e'itavan] con le'us, e'itendiendo la mano 'ac't' 'u cuchillo, y hiriendo ' un 'iervo del Pontifice, quitole una oreja.

52 Entonces le'us le dize, Buelve tu cuchillo ' 'u lugar: porque todos losque tom'ren cuchillo ' cuchillo morir' n.

53 O pi'«'jas que no puedo aora orar ' mi Padre, y el me daria mas de doze legiones de Angeles.

54 Como pues 'e cumplirian las E'cripturas [de] que an'ji conviene que 'jea hecho?

55 En aquella hora dixo le'us ' las Compa'as: Como ' ladron aveys 'alido con e'ipadas y c'uba'tones ' prenderme: cada dia me 'ientava con vo'jotros en'e'ando en el Templo, y no me pr'«di'tes.

56 Mas todo e'ito 'e haze paraque 'e cumpl'£ las E'cripturas de los prophetas. Entonces todos los Di'icipulos huyeron dexandolo.

57 Y ellos, prendido le'us, truxeronlo ' Caiphas 'ummo Pontifice, donde los E'icribas y los Ancianos e'itavan juntos.

58 Mas Pedro lo 'jeguia de lexos ha'jta el patio del 'ummo Pontifice: y entrado dentro, e'itava'je 'jentado con los criados, para ver el fin.

59 Y los Principes^ de los Sacerdotes, y los Ancianos, y todo el ayuntamiento, bu'icavan [algun] fal'jo te'itimonio contra le'us, para entregarlo 'i la muerte.

60 Y no hallavan: aunque muchos te'itigos fal'jos 'e llegavan, no hallaron. mas ' la po'itre vinieron dos te'itigos fal'jos.

61 Que dixeron, E'te dixo, Puedo derribar el Templo de Dios, y reedificarlo en tres dias.

62 Y levantándose el summo Pontifice dixole, No respondes nada? Que te justifican estos contra ti?

63 Mas Jesús callava. Y respondiendo el summo Pontifice, dixole, Conjurote por el Dios Biviente, que nos digas, ¿eres tu el Cristo hijo de Dios.

64 Jesús le dize, Tu [lo] has dicho. Y aun os digo, que desde ahora aveys de ver al Hijo del hombre ascendido a la diestra de la potencia [de Dios], y ¿viene en las nuves del cielo.

65 Entonces el summo Pontifice rompió Jesús vestidos, diciendo, Blasphemado ha: que mas necesidad tenemos de testigos? he aqui ahora aveys oydo ¿u blasphemia.

66 Que os parece? Y respondiendo ellos dixeron, Culpado es de muerte

67 Entonces le ocupieron en su rostro, y diéronle de bofetadas, y otros lo herían con moxicones.

68 Diciendo, Prophetizanos, ¿Cristo, quien es el que te ha herido.

69 Y Pedro estaba sentado fuera en el patio: Y llegóse a él una criada diciendo, Y tu con Jesús el Galileo estabas.

70 Mas el negó delante de todos diciendo, No sé lo que dices.

71 Y abriendo la puerta, vino otra, y dijo a los que estaban allí: También este estaba con Jesús Nazareno.

72 Y negó otra vez con juramento, [diciendo] No conozco [ese] hombre.

73 Y desde un poco llegaron los ¿servian, y dixeron a Pedro, Verdaderamente tambien tu eres de ellos: por ¿ a tu habla te haze manifiesto.

74 Entonces començó a anathematizarle, y a jurar [diciendo], No conozco [ese] hombre. Y el gallo cantó luego.

75 Y acordóse Pedro de las palabras de Jesús, que le dixo, Antes que cante el gallo me negarás tres veces. y abriendo se fuera, lloró amargamente.

## CAPIT. XXVII.

Y Venida la mañana entraron en consejo todos los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo contra Jesús, para entregarlo a muerte.

2 Y truxeronlo atado, y entregaronlo a Poncio Pilato presidente.

3 Entonces ludas, el que lo avia entregado, viendo que era condenado volvió

arrepentido las treinta [piezas] de plata a los principes de los sacerdotes, y a los Ancianos,

4 Diciendo, [Yo] he peccado entregando la sangre inocente. Mas ellos dixeron: Que [¿]e nos d[¿] no otros? Vieras lo tu.

5 Y arrojando las [piezas de] plata al Templo, parti[¿]e, y fu[¿], y ahorc[¿]e.

6 Y los principes de los Sacerdotes, tomando [las piezas] de plata, dixer[¿] No es licito echarlas en el arca de la limonina, por[¿] es precio de sangre.

7 Mas avido c[¿]ejo, compraron de ellas el campo del Ollero, por sepultura para los e[¿]trangeros.

8 Por lo qual fue llamado aquel campo Haceldema [Campo de sangre] hasta el dia de oy.

9 Entonces [¿]e cumpli[¿] lo que fu[¿] dicho por el propheta Ieremias, que dixo, Y tomaron las treinta [piezas] de plata, precio del apreciado, [¿] fu[¿] apreciado por los hijos de I[¿]rael:

10 Y dieronlas para comprar el campo del Ollero, como me orden[¿] el Se[¿]-or.

11 Y le[¿]us e[¿]tuvo delante del Pre[¿]idente, y el Pre[¿]idente le pregunt[¿] diciendo: Eres tu el Rey de los Judios? Y le[¿]us le dixo, Tu [lo] dizes.

12 Y [¿]iendo acusado por los principes de los Sacerdotes, y por los Ancianos, nada re[¿]pondi[¿].

13 Pilato entonces le dize, No oyes quantas cosas te [¿]tifican contra ti?

14 Y no le re[¿]pondi[¿] ni una palabra de tal manera que el Pre[¿]idente [¿]e maravillava mucho.

15 Y en el dia de la fie[¿]ta acostumbrava el Pre[¿]id[¿] «te [¿]oltar al pueblo un pre[¿]o qual qui[¿]ie[¿]i[¿]».

16 Y tenian entonces un pre[¿]o famo[¿]o, que [¿]e dezia Barabbas.

17 Y juntos ellos, dixoles Pilato, Qual quereys [¿] os [¿]uelte, [¿] Barabbas, [¿] [¿] le[¿]us, [¿] [¿]e dize el Chri[¿]to?

18 Por[¿] [¿]abia [¿] por embidia lo avi[¿] entregado.

19 Y e[¿]tando el [¿]entado en el tribunal, [¿]u muger embi[¿] el diciendo, No tengas que ver con aquel ju[¿]to: porque oy he padecido muchas cosas en [¿]ue[¿]-os por cau[¿]a de el.

20 Mas los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos, per[¿]uadieron al pueblo, que pidie[¿]e [¿] Barabbas, y [¿] le[¿]us mata[¿]e.

21 Y re[¿]pondiendo el Pre[¿]idente dixoles, Qual de los dos quereys que os [¿]uelte?

Y ellos dixeron, A Barabbas.

22 Pilato les dixo, Que pues haré de Iesus que vose dice el Christo? Dizenle todos, Sea crucificado.

23 Y el Presidente les dixo, Pues que mal he hecho? Mas ellos gritaban mas diciendo, Sea crucificado.

24 Y viendo Pilato que nada aprovechava, antes vose hazia mas alboroto, tomó agua lavó Iesus manos delante del pueblo diciendo, innocente soy yo de la sangre de este juicio: veldo vosotros.

25 Y respondiendo todo el pueblo, dixo vuestro sangre [vuestro] sobre nosotros, y sobre nuestros hijos,

26 Entonces vuestro Barabbas: y aviendo acordado Iesus entrególo para ser crucificado.

27 Entonces los soldados del Presidente tomando a IESVS al audiencia, juntaron a toda la cuadrilla.

28 Y desnudandolo, cercaronlo de un manto de grana,

29 Y pusieron sobre vuestro cabeza una corona texida de espinas, y una corona en vuestro mano derecha: y hincó la rodilla delante del burlaban de diciendo, Ayas gozo Rey de los ludios.

30 Y escupiendo en el, tomaron la corona, y herian en vuestro cabeza.

31 Y después lo ovieron desnudado, desnudaronle el manto, y vestieronlo de vuestros vestidos, y llevaronlo para crucificarlo.

32 Y halló uno Cyreneo, que vose llamava Simón este cargar para llevar vuestro cruz.

33 Y como llegar al lugar que vose llama Golgotha, que es dicho El lugar de la Calavera,

34 Dieronle beber vinagre mezclado con hiel: y gustando, no quiso beberlo.

35 Y después lo ovieron crucificado, repartieron vuestros vestidos echando suertes: para que vose cumpliese lo que fué dicho por el Propheta, Repartieron vose mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

36 Y guardavanlo sentados allí.

37 Y pusieron sobre vuestro cabeza vuestro cartela escrípta, ESTE ES IESVS EL REY DE LOS IUDIOS.

38 Entonces crucificaron con el dos ladrones: uno a la derecha, y otro a la izquierda.

39 Y los que pasaban, le decían injurias meneando sus cabezas,

40 Y diciendo, tú, derribas el Templo [de Dios], y en tres días [lo] reedificas, ¡álvate a tí mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

41 De este manera también los príncipes de los Sacerdotes escarneciendo, con los Escribas, y los Fariseos, y los Ancianos, decían.

42 A otros ¡álvate, ¡no se puede salvar. Si es el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y crearemos, ¡el.

43 Confía en Dios, libérate ahora si lo quiere: porque he dicho, Soy Hijo de Dios.

44 Lo mismo también le señalaron los ladrones, que estaban crucificados con él.

45 Y desde la hora de la tarde fueran tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de las nueve.

46 Y cerca de la hora de las nueve Jesús exclamó con gran voz, diciendo, Eli, Eli, lama sabachthani? esto es, Dios mío, Dios mío, porque me has desamparado?

47 Y algunos de los que estaban allí, oyendolo, decían, A Elías llama este.

48 Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y hinchóla de vinagre, y poniéndola en una cáscara, dávala para que beviere.

49 Y los otros decían, Déxale, veamos si vendrá Elías a librarlo.

50 Mas Jesús aviendo otra vez exclamado con gran voz, dijo el Espíritu.

51 Y he aquí, el velo del Templo se rompió en dos, de alto a bajo: y la tierra se movió, y las piedras se hendieron.

52 Y los sepulchros se abrieron. y muchos cuerpos de Santos, que habían dormido se levantaron

53 Y salidos de los Sepulchros, después de su resurrección, vinieron a la Santa Ciudad, y aparecieron a muchos.

54 Y el Centurion, y los que estaban con él guardando a Jesús, vieron el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera diciendo, Verdaderamente Hijo de Dios era este.

55 Y estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían seguido de Galilea a Jesús sirviéndole.

56 Entre las cuales era María Magdalena, y María de Jacobo, y la madre de Iosef, y la madre de los hijos de Zebedeo.

57 Y como fue la tarde del día, vino un hombre rico de Arimathia llamado Ioseph el qual también había sido discípulo de Jesús.



58 Eñte llegá Pilato, y pidió el cuerpo de leñus. Entonces Pilato mandó que el cuerpo ñe [le] dieñe.

59 Y tomando loñeph el cuerpo, embolviólo en una ñavana limpia:

60 Y puñolo en un ñepulchro ñuyo nuevo ñ avia labrado en peña. Y rebuelta una grande piedra ñ la puerta del ñepulchro, fueñe.

61 Y eñtavan allí Maria Magdalena, y la otra Maria, ñentadas delante del Sepulchro.

62 Y el ñiguiente dia, ñ es el ñegundo dia de la preparacion [de la Pañcua], juntaronñe los principes de los Sacerdotes y los Phariñeos ñ Pilato.

63 Diciendo, Señor, acordamosnos que aquel engañador ñ dixo biviñdo aun, Deñpues del tercero dia reñuñcitarñ.

64 Manda pues fortificar el ñepulchro hañta el dia tercero: porñ no vengññus Diñcipulos de noche, y lo hurtñ, y digñ al Pueblo, Reñuñcitarñ de los muertos: Y ñerñ el poñtrer error peor ñ el primero.

65 Dizeles Pilato, ñ la guarda teneys: id, fortificad como entendeys.

66 Y yendo ellos, fortificaron el ñepulchro con guarda, ñellando la piedra.

#### CAPIT. XXVIII.

Y La viñpera de los Sabbados ñ amanece para el primero de los Sabbados vino Maria Magdalena, y la otra Maria ñ ver el ñepulchro.

2 Y heaqui, fue hecho un gran terremoto: porque el Angel del Señor decendiendo del cielo y llegando, avia rebuelto la piedra de la puerta [del sepulchro], y eñtava ñentado ñobre ella.

3 Y ñu añpecko era como un relampago: y ñu veñtido, blanco como la nieve.

4 Y del miedo deel las guardas fueron aññombradas, y fueron bueltos como muertos.

5 Y reñpondiendo el Angel, dixo ñ las mugeres, No temays voñotras, porque [yo] ññ que buñcays ñ leñus [el que fue] crucificado.

6 No eñtñ aqui: porñ ha reñuñcitado, como dixo. Venid, ved el lugar donde fue pueñto el Señor.

7 Y preñto id, Deññ ñus Diñcipulos, que ha reñuñcitado de los muertos: y heaqui os eñpera en Galilea, allí lo vereys: heaqui os lo he dicho.

8 Entonces [ellas]  $\bar{\imath}$ aliendo del  $\bar{\imath}$ epulchro con temor y gran gozo, fueron corriendo  $\hat{\ } \bar{\imath}$  dar las nuevas  $\hat{\ } \bar{\imath}$ us Di $\bar{\imath}$ icipulos. $\wedge$  Y yendo  $\hat{\ } \bar{\imath}$  dar las nuevas  $\hat{\ } \bar{\imath}$ us Di $\bar{\imath}$ icipulos,

9 Heaqui le $\bar{\imath}$ us les  $\bar{\imath}$ ale al encuentro, diziendo, Ayays gozo, Y ellas llegaron, y travaron de  $\bar{\imath}$ us pies, y adoraronlo.

10 Entonces le $\bar{\imath}$ us les dize, No temays, id, dad las nuevas $\wedge \hat{\ } \bar{\imath}$  mis hermanos, que vayan  $\hat{\ } \bar{\imath}$  Galilea, y alla me ver $\hat{\ } \bar{\imath}$ n.

11 Y y $\hat{\ } \ll$ do ellas, heaqui unos de la guarda vinier $\hat{\ } \mu \hat{\ } \bar{\imath}$  la Ciudad, y dier $\hat{\ } \mu$ avi $\bar{\imath}$ o  $\hat{\ } \bar{\imath}$  los principes de los Sacerdotes de todas las co $\bar{\imath}$ ias  $\hat{\ } \bar{\imath}$  avi $\hat{\ } \pounds$  acontecido.

12 Y juntados con los Ancianos, avido con $\bar{\imath}$ ejo, dieron mucho dinero  $\hat{\ } \bar{\imath}$  los  $\bar{\imath}$ oldados,

13 Diziendo: Dezid, Sus Di $\bar{\imath}$ icipulos vinieron de noche, y lo hurtaron, durmiendo no $\bar{\imath}$ otros.

14 Y  $\bar{\imath}$ i e $\bar{\imath}$ ito fuere oydo del Pre $\bar{\imath}$ idente no $\bar{\imath}$ otros lo per $\bar{\imath}$ uadiremos, y hazeros hemos  $\bar{\imath}$ eguros.

15 Y ellos, tomado el dinero, hizieron como e $\bar{\imath}$ itav $\hat{\ } \pounds$  in $\bar{\imath}$ truydos: y e $\bar{\imath}$ ite dicho fue divulgado entre los ludios ha $\bar{\imath}$ ta el dia de oy.

16 Mas los onze Di $\bar{\imath}$ icipulos  $\bar{\imath}$ ie fueron  $\hat{\ } \bar{\imath}$  Galilea, al monte, donde le $\bar{\imath}$ us les avia ordenado.

17 Y como lo vieron, adoraronlo: mas algunos dudavan.

18 Y llegando le $\bar{\imath}$ us, habl $\hat{\ } \cdot$ les, diziendo, Toda pote $\bar{\imath}$ idad me es dada en el cielo y en la tierra.

19 Portanto id, en $\bar{\imath}$ e $\bar{\imath}$ ad  $\hat{\ } \bar{\imath}$  todas las gentes; baptizandolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del E $\bar{\imath}$ ipiritu  $\bar{\imath}$ anckto:

20 En $\bar{\imath}$ e $\bar{\imath}$ andoles que guarden todas las co $\bar{\imath}$ ias que os h $\hat{\ } \bar{\imath}$  mandado: y heaqui yo e $\bar{\imath}$ itoy con vo $\bar{\imath}$ otros todos los dias ha $\bar{\imath}$ ta la fin del  $\bar{\imath}$ iglo Amen.

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK, REINA VALERA NEW TESTAMENT OF THE BIBLE (SPANISH)  
1602 \*\*\*

This file should be named 8va0210.txt or 8va0210.zip  
Corrected EDITIONS of our eBooks get a new NUMBER, 8va0211.txt  
VERSIONS based on separate sources get new LETTER, 8va0210a.txt

Project Gutenberg eBooks are often created from several printed

editions, all of which are confirmed as Public Domain in the US unless a copyright notice is included. Thus, we usually do not keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

We are now trying to release all our eBooks one year in advance of the official release dates, leaving time for better editing. Please be encouraged to tell us about any error or corrections, even years after the official publication date.

Please note neither this listing nor its contents are final til midnight of the last day of the month of any such announcement. The official release date of all Project Gutenberg eBooks is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment and editing by those who wish to do so.

Most people start at our Web sites at:

<http://gutenberg.net> or

<http://promo.net/pg>

These Web sites include award-winning information about Project Gutenberg, including how to donate, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter (free!).

Those of you who want to download any eBook before announcement can get to them as follows, and just download by date. This is also a good way to get them instantly upon announcement, as the indexes our cataloguers produce obviously take a while after an announcement goes out in the Project Gutenberg Newsletter.

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/etext04> or

<ftp://ftp.ibiblio.org/pub/docs/books/gutenberg/etext04>

Or /etext03, 02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91 or 90

Just search by the first five letters of the filename you want, as it appears in our Newsletters.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The time it takes us, a rather conservative estimate, is fifty hours to get any eBook selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. Our projected audience is one hundred million readers. If the value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$2 million dollars per hour in 2002 as we release over 100 new text files per month: 1240 more eBooks in 2001 for a total of 4000+ We are already on our way to trying for 2000 more eBooks in 2002 If they reach just 1-2% of the world's population then the total will reach over half a trillion eBooks given away by year's end.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away 1 Trillion eBooks!  
This is ten thousand titles each to one hundred million readers,  
which is only about 4% of the present number of computer users.

Here is the briefest record of our progress (\* means estimated):

eBooks Year Month

1 1971 July  
10 1991 January  
100 1994 January  
1000 1997 August  
1500 1998 October  
2000 1999 December  
2500 2000 December  
3000 2001 November  
4000 2001 October/November  
6000 2002 December\*  
9000 2003 November\*  
10000 2004 January\*

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been created  
to secure a future for Project Gutenberg into the next millennium.

We need your donations more than ever!

As of February, 2002, contributions are being solicited from people  
and organizations in: Alabama, Alaska, Arkansas, Connecticut,  
Delaware, District of Columbia, Florida, Georgia, Hawaii, Illinois,  
Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Louisiana, Maine, Massachusetts,  
Michigan, Mississippi, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New  
Hampshire, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Ohio,  
Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, South  
Dakota, Tennessee, Texas, Utah, Vermont, Virginia, Washington, West  
Virginia, Wisconsin, and Wyoming.

We have filed in all 50 states now, but these are the only ones  
that have responded.

As the requirements for other states are met, additions to this list  
will be made and fund raising will begin in the additional states.  
Please feel free to ask to check the status of your state.

In answer to various questions we have received on this:

We are constantly working on finishing the paperwork to legally  
request donations in all 50 states. If your state is not listed and  
you would like to know if we have added it since the list you have,  
just ask.

While we cannot solicit donations from people in states where we are

not yet registered, we know of no prohibition against accepting donations from donors in these states who approach us with an offer to donate.

International donations are accepted, but we don't know ANYTHING about how to make them tax-deductible, or even if they CAN be made deductible, and don't have the staff to handle it even if there are ways.

Donations by check or money order may be sent to:

Project Gutenberg Literary Archive Foundation  
PMB 113  
1739 University Ave.  
Oxford, MS 38655-4109

Contact us if you want to arrange for a wire transfer or payment method other than by check or money order.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been approved by the US Internal Revenue Service as a 501(c)(3) organization with EIN [Employee Identification Number] 64-622154. Donations are tax-deductible to the maximum extent permitted by law. As fund-raising requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund-raising will begin in the additional states.

We need your donations more than ever!

You can get up to date donation information online at:

<http://www.gutenberg.net/donation.html>

\*\*\*

If you can't reach Project Gutenberg,  
you can always email directly to:

Michael S. Hart <[hart@pobox.com](mailto:hart@pobox.com)>

Prof. Hart will answer or forward your message.

We would prefer to send you information by email.

**\*\*The Legal Small Print\*\***

(Three Pages)

**\*\*\*START\*\*THE SMALL PRINT!\*\*FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS\*\*START\*\*\***

Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers.  
They tell us you might sue us if there is something wrong with

your copy of this eBook, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you may distribute copies of this eBook if you want to.

#### **\*BEFORE!\* YOU USE OR READ THIS EBOOK**

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm eBook, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this eBook by sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this eBook on a physical medium (such as a disk), you must return it with your request.

#### **ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM EBOOKS**

This PROJECT GUTENBERG-tm eBook, like most PROJECT GUTENBERG-tm eBooks, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association (the "Project"). Among other things, this means that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this eBook under the "PROJECT GUTENBERG" trademark.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market any commercial products without permission.

To create these eBooks, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's eBooks and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other eBook medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

#### **LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES**

But for the "Right of Replacement or Refund" described below, [1] Michael Hart and the Foundation (and any other party you may receive this eBook from as a PROJECT GUTENBERG-tm eBook) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this eBook within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that

time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS EBOOK IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE EBOOK OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

#### INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this eBook, [2] alteration, modification, or addition to the eBook, or [3] any Defect.

#### DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this eBook electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the eBook or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this eBook in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as \*EITHER\*:

[\*] The eBook, when displayed, is clearly readable, and does \*not\* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (\*) and underline ( ) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

[\*] The eBook may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent

form by the program that displays the eBook (as is the case, for instance, with most word processors);  
OR

[\*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the eBook in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the eBook refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Foundation of 20% of the gross profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return. Please contact us beforehand to let us know your plans and to work out the details.

WHAT IF YOU \*WANT\* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses.

Money should be paid to the:

"Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

If you are interested in contributing scanning equipment or software or other items, please contact Michael Hart at:  
hart@pobox.com

[Portions of this eBook's header and trailer may be reprinted only when distributed free of all fees. Copyright (C) 2001, 2002 by Michael S. Hart. Project Gutenberg is a TradeMark and may not be used in any sales of Project Gutenberg eBooks or other materials be they hardware or software or any other related product without express permission.]

\*END THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS\*Ver.02/11/02\*END\*

tial damages, so the

above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you

may have other legal rights.



## INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this eBook, [2] alteration, modification, or addition to the eBook, or [3] any Defect.

## DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this eBook electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the eBook or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this eBook in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as \*EITHER\*:

[\*] The eBook, when displayed, is clearly readable, and does \*not\* contain characters other than those

intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (\*) and underline ( ) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

[\*] The eBook may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the eBook (as is the case, for instance, with most word processors);  
OR

[\*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the eBook in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the eBook refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Foundation of 20% of the gross profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" the 60 days following each date you prepare (or were

legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return. Please contact us beforehand to let us know your plans and to work out the details.

WHAT IF YOU \*WANT\* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses.

Money should be paid to the:

"Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

If you are interested in contributing scanning equipment or software or other items, please contact Michael Hart at:

hart@pobox.com

[Portions of this eBook's header and trailer may be reprinted only when distributed free of all fees. Copyright (C) 2001, 2002 by Michael S. Hart. Project Gutenberg is a TradeMark and may not be used in any sales of Project Gutenbe